

EL LLIBRE *QÜESTIONS DE VIDA*  
DE MOIXÉ NATAN, JEU DE TÀRREGA  
*Estudi preliminar, edició crítica i traducció catalana*  
*d'una col·lecció medieval*  
*de proverbis hebreus*

Tesi presentada per JOSEP XAVIER MUNTANÉ I SANTIVERI per a  
l'obtenció del títol de doctor en Filologia Semítica

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tesisenred.net](http://www.tesisenred.net)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tesisenxarxa.net](http://www.tesisenxarxa.net)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

## 2. ELS PROVERBIS DE *QÜESTIONS DE VIDA*

A l'hora de presentar els proverbis hem optat per numerar-los en funció de l'ordre que tenen assignat a l'interior de cada capítol, de manera que a la xifra que precedeix cadascun dels proverbis i que hem indicat entre claudàtors, el primer número ens remet al capítol i el segon, separat del primer per un punt, indica l'ordre que l'esmentat proverbí ocupa en aquell capítol a P. Si un proverbí apareix testimoniats en dos o més llocs diferents recollim també aquestes diverses posicions, fent-les precedir però, de la de P. Si, d'altra banda, un proverbí no apareix testimoniats a P ho indiquem escrivint els claudàtors i la xifra en cursiva.

### TÍTOL DE LA COL·LECCIÓ DE PROVERBIS

[0] || [58.10]

1 אָכְלוּ, רַעִים, <sup>1a</sup> עֵץ הַחַיִּים, <sup>2</sup> / מִי הָאִישׁ הַחֲפִיץ חַיִּים?<sup>3</sup>  
 2 וְקָחוּ סֵפֶר אֲרָחָה<sup>a</sup> חַיִּים<sup>1</sup> / וְקָרְאוּתֵיהֶוּ<sup>b</sup> תּוֹצְאוֹת חַיִּים.<sup>2</sup>

TT P: [0] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [58.10] || 1<sup>a</sup> C V H ריעים || 2<sup>a</sup> B J<sup>S</sup> אורח || 2<sup>b</sup> J<sup>K</sup> וקראתיו.

1<sup>1</sup> Ct 5,1 || 1<sup>2</sup> Gn 2,9; 3,24 || 1<sup>3</sup> Sl 34,13 || 2<sup>1</sup> Sl 16,11; Pr 5,6; 15,24 || 2<sup>2</sup> Pr 4,23 || תחכמוני 1,25 [poema introductori]; 1,2 [capítol].

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: aAaA. Per l'acurada manera com està construït<sup>1</sup> es tracta

<sup>1</sup> Un dels elements sobre el qual el cànon estètic de la poesia hebrea medieval elaborà recomanacions de composició ben detallades fou el primer vers de l'obra, que havia d'estar especialment cuidat tant des d'un punt de vista formal com de contingut. Moixé Natan respectà a l'ungla aquestes normes consistents en: (a) emprar paraules senzilles

clarament d'un proverbi d'inici (fet només preservat a P i descurat a la resta de testimonis). Se l'anomenava, precisament per la seva funció d'obrir el poema: הַפְּתִיחָה (*ha-petikhà*, «l'obertura»)<sup>2</sup> o, en virtut de la manera tan bella com solia estar compost: תִּפְאֶרֶת הַפְּתִיחָה (*tiféret ha-petikhà*, «ornament inicial»).

**Traducció:**

*Mengeu, amics, de l'arbre de la vida,  
si sou homes que anheleu la vida.  
Preneu el llibre del camí de la vida.  
L'he anomenat Qüestions de vida.*

---

d'entendre i un estil clar, gens rebuscat; (b) deixar de banda les paraules de farciment, és a dir, les que s'utilitzen únicament per completar el metre, i limitar-se només a les imprescindibles per expressar el que es vol dir; (c) construir hemistiquis i versos autònoms des d'un punt de vista del contingut, encara que entre ells s'il·luminin mútuament; (d) al·ludir clarament a la idea general de l'obra (en aquest cas l'apariat conté el títol del llibre); (e) complementar la rima externa amb una rima interna, construïda preferiblement a partir d'homònims (en aquest cas els mots finals: «arbre de la vida», «anhel de vida» «camí de la vida» i «qüestions de vida» són expressions lexicalitzades per l'ús i la tradició que la presència del substantiu «vida» vincula entre si amb el que podem entendre que és un model específic i singular d'homonímia); veg. p. 59, 1978, דוד ילין, תורת השירה הספרדית, ירושלים.

<sup>2</sup> Així s'hi refereix Moixé Alatsig en el poema de felicitació que va enviar a Moixé Natan, veg. [f. 96v / 2].

## CAPÍTOL 1: SOBRE LA SAVIESA

א. מאמר ההקמה

[1.1] || [0]

1 משפיל, שָׁמַע הַיּוֹם בִּינּוֹת<sup>a</sup> נְגִינּוֹתַי, / נְאֻמֵּי<sup>b</sup> תְּקַרְבַּנָּא אֶצֶל לְבָבְךָ.<sup>c</sup>  
2 בָּהֶם רְכוּשֶׁךָ;<sup>a</sup> / שְׁקוּי<sup>b</sup> לְעֵצְמֶךָ.<sup>c1</sup> / מִהֶם זְהָבְךָ;<sup>d</sup> / צִדְקָ לְרַגְלֶךָ.<sup>e</sup>

TT P: [1.1] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> StP H: [0] || 1<sup>a</sup> V בינוי || H בינו || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V  
Bp J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> StP H נאמי || C נאמי || 1<sup>c</sup> B לְבָבְךָ || 2<sup>a</sup> B רְכוּשֶׁךָ || H רכושך || 2<sup>b</sup>  
L<sup>M</sup> שיקוי || 2<sup>c</sup> B לְעֵצְמֶךָ || 2<sup>d</sup> B זְהָבְךָ || 2<sup>e</sup> B לְרַגְלֶךָ.

2<sup>1</sup> Pr 3,8.

**Anàlisi:** Apariat. El primer vers amb cesura medial i el segon amb triple cesura (vers מְרֻבֵּעַ, *merubà*, «tetràstic») Metre: המתפשט ג. Rima: aBbbbB. Acròstic: משה בן נתנאל בר של מ[ה] צ"ל<sup>3</sup> («Moixé ben Netanel bar Xelom[ó], beneïda sigui la memòria del just!«).

### Traducció:

*Assenyat, escolta avui les meves coples enginyoses,  
la meva parla vulgues apropar cap al teu cor.  
En elles, els teus béns; la força per als teus ossos.*

<sup>3</sup> Pròpiament parlant s'hauria de llegir שלם ja que no hi ha cap paraula que comenci amb la lletra ה i aquest acròstic es construeix amb les lletres inicials de les paraules del poema. Si escrivim: שלמה, és perquè de la paraula מהם n'agafem les dues primeres lletres. Així sembla que també ho van fer els testimonis que van reproduir el contingut de l'acròstic al final de l'exordi poètic (veg 13,67). Això no obstant, P, que indica les lletres de l'acròstic amb dos puntets oblics al damunt de cadascuna d'elles, ignora la segona lletra de מהם i suggereix la lectura lleugerament diferent que proposàvem a l'inici: שלם, Xalom o Xelom.

*D'elles, el teu or; la justícia per al teu capteniment.*

[1.1]

1 אם תשפיל<sup>a</sup>, אז תטיב<sup>b</sup> לראות<sup>c</sup>; / אם תחזנה<sup>d</sup> כָּךְ, תפיר עָרְכָךְ<sup>e</sup>;  
2 אם חיו עָרְכָךְ<sup>a1</sup> תפיר<sup>b</sup>, תחפם<sup>c</sup>; / אם תחפם<sup>d</sup>, לא תתעה<sup>e</sup> דָּרְכָךְ<sup>f</sup>.

TT C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> StP H: [1.1] || 1<sup>a</sup> B תשפיל || 1<sup>b</sup> Bp תטיב || B תטיב ||  
1<sup>c</sup> B לראות || 1<sup>d</sup> B תחזנה || 1<sup>e</sup> B עָרְכָךְ || 2<sup>a</sup> B עָרְכָךְ || 2<sup>b</sup> B תפיר || 2<sup>c</sup> C תחפם ||  
B תחפם || 2<sup>d</sup> C תחפם || B תחפם || 2<sup>e</sup> C תתעה || B תתעה || 2<sup>f</sup> B דָּרְכָךְ.

2<sup>1</sup> Jb 41,4 || *Paraules e dits* 7; 158; 179 || *Saviesa* 288.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si t'instrueixes, llavors perfeccionaràs la mirada;  
si t'escrutes, coneixeràs la teva condició;  
si la teva condició gentil coneixes, seràs savi;  
si ets savi, no erraràs el teu camí.*

[1.2]

1 בְּחִכְמָה<sup>a</sup> יַעֲלוּ דְלִים<sup>b</sup> נְמוּכִים<sup>c</sup> / עֲדֵי יִהְיוּ קִטְנִי<sup>d</sup> עִם נְסִיכִים<sup>e</sup>.  
2 מְלָכִים יִשְׁפֹּטוּ<sup>a</sup> כָּל־הָאָרְצוֹת / וַיִּשְׁפֹּטוּ<sup>c</sup> חֲכָמִים לְמְלָכִים.

TT C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> StP H: [1.2], veg. [17.1] || 1<sup>a</sup> B בְּחִכְמָה || 1<sup>b</sup> B דְלִים ||  
1<sup>c</sup> B נְמוּכִים || 1<sup>d</sup> Bp J<sup>S</sup> קִטְנִים || 1<sup>e</sup> B C עִם || 2<sup>a</sup> B יִשְׁפֹּטוּ || 2<sup>b</sup> C כָּל־ || B כָּל || 2<sup>c</sup>  
B וַיִּשְׁפֹּטוּ.

מבחר || 25 שקל || 18 *El príncep* 28 || *Paraules e dits* 93.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Amb saviesa s'elevaran els pobres humils  
fins que els petits del poble esdevindran prínceps.  
Els reis jutjaran totes les nacions,  
però els savis jutjaran els reis.*

[1.2] || [1.1] || [1.3]

1 אַמְשָׁה נָתַן<sup>a</sup> לְבַב<sup>b</sup> מְדַעִי<sup>c</sup> / לְבַחֲרוֹר<sup>d</sup> מֵהוֹן דְּבָרֵי חֻכְמָה.<sup>e</sup>  
2 מְאֻצְרוֹתָיו<sup>a</sup> יִנְחִיל בְּנָיו<sup>b</sup>, / וְלִמְבִין<sup>c</sup>, דַּעַת<sup>d</sup> וּמְזִמָּה.<sup>e1</sup>

TT P: [1.2] || L<sup>M</sup>: [1.1] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> StP H: [1.3] || 1<sup>a-a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup>  
StP H מי שנתן || C B שנתן || 1<sup>b</sup> B לב || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> StP H מדעו || C  
B מדעו || 1<sup>d</sup> B לבחור || 1<sup>e</sup> B חכמה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> מאצרותיו || B מאצרותיו || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup>  
בנין || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> למבין || B ולמבין || 2<sup>d</sup> B דעת || 2<sup>e</sup> P L<sup>M</sup> V J<sup>K</sup> StP H ומזימה || C  
ומזימה || B ומזימה.

2<sup>1</sup> Pr 1,4.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*Moixé n'ha tant<sup>4</sup> posat d'esment en la ciència  
que preferí a fortuna paraules de saviesa.*

---

<sup>4</sup> El mèrit de traduir la paranomàsia hebrea continguda en el mot נתן (forma verbal i cognom de l'autor) amb el joc de paraules que hem cregut oportú de mantenir a la nostra traducció: «Moixé n'ha tant», ja que s'hi percep amb nitidesa el nom de «Moixé Natan» és d'E. Feliu, veg. E. FELIU, *Constitució*, p. 17 nota 7 i p. 31. L'any 1976 E. Feliu va traduir al català vuit apariats de *Qüestions de vida* (E. FELIU; J. RIERA, *Poemes hebraics*, pp. 139-148) i l'any 1985 en va traduir vint-i-quatre més (E. FELIU, *Constitució*, pp. 31-45): les úniques traduccions que fins al nostre treball s'havien fet dels poemes de Moixé Natan.

*Dels seus tresors deixarà en herència als seus fills,  
i a l'intel·ligent, coneixement i prudència.*

[1.3] || [1.2] || [1.4]

1 גְּנֹשָׁה אֶלֶּא<sup>a</sup> דָּל אֶלְפִי<sup>b1</sup>, / קָהָה נִפְתָּ<sup>c</sup> צוֹפִי<sup>2</sup> /  
וּמְכָלֶ<sup>d</sup> אֲמָרִי<sup>e</sup> פִּי / כְּתַב־<sup>f</sup> לְךָ<sup>g</sup> גְּלִיוֹן<sup>h3</sup>.  
2 בְּתַבֵּל רְאִיתִי / וְכָל־<sup>a</sup> זֶה<sup>b</sup> נִסִּיתִי<sup>c1</sup> /  
וְלֹא תִמְצָא<sup>d</sup> חֲכָם<sup>e</sup> / כְּבַעַל<sup>f</sup> נִסְיוֹן.

TT P: [1.3] || L<sup>M</sup>: [1.2] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.4] || 1<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H אֵם  
|| C B אֵם || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> אֶפִי || B אֶלְפִי || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> J<sup>B</sup> נוֹפֵת || B נוֹפֵת || 1<sup>d</sup> C וּמְכָל־  
|| 1<sup>e</sup> B אֲמָרִי || 1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> כְּתוֹב || C כְּתַב || B כְּתַב־ || 1<sup>g</sup> B לְךָ || 1<sup>h</sup> C גְּלִיוֹן || 2<sup>a</sup> C וְכָל־  
|| 2<sup>b</sup> V כְּבַעַל || 2<sup>c</sup> B חֲכָם || 2<sup>d</sup> B תִּמְצָא || 2<sup>e</sup> B חֲכָם || 2<sup>f</sup> B כְּבַעַל.

1<sup>1</sup> Jt 6,15 || 1<sup>2</sup> Sl 19,11 || 1<sup>3</sup> Is 8,1 || 2<sup>1</sup> Coh 7,23.

**Anàlisi:** Apariat amb triple cesura (vers מרובע ב). Metre: הארוך ב. Rima: aaaBccdB.

### Traducció:

*Atansa't a la meva pobra tribu, pren la mel del meu rusc,  
i de totes les paraules de la meva boca, escriu-te un quadern.  
En el món he mirat i de tot això he fet experiència,  
i no trobaràs savi com l'experimentat.*

[1.4] || [1.3] || [1.5]

1 דְּרוֹשׁ<sup>a</sup> חֲכָמָה<sup>b</sup> עַל כָּל וְתַבְנֶה<sup>c</sup> לְךָ בַּיִת / וּבְתַבְנֶה<sup>d1</sup> מִלְּאֵי חֲדָרִים אוֹ הֵיכָל.  
2 וְאַל תִּאֲמֹן<sup>a</sup> דְּבַר לְהִאֲמִין<sup>b</sup> אֵין רְאוּי / וְאַל תְּדַרֹּשׁ<sup>d</sup> דְּבַר לְהַשְׁיג לֹא תוּכָל.

TT P: [1.4] | L<sup>M</sup>: [1.3] | C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.5] | 1<sup>a</sup> B קרוש | 1<sup>b</sup> B תאמין | 1<sup>c</sup> B ותבנה | 1<sup>d</sup> B וכתבונה | 1<sup>e</sup> C מלא | B מלא | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> H תאמין | B תאמן | 2<sup>b</sup> Bp להאמין | B להאמין | 2<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ולא | C B ולא | 2<sup>d</sup> B תדרוש.

1<sup>1</sup> Pr 24,3-4 | *El príncep* 21 | *Saviesa* 223 | *Paraules e dits* 464.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Cerca saviesa per damunt de tot i et construiràs una casa  
i amb intel·ligència omple les estances o palau.*

*No creguis res que de creure no sigui digne,  
ni cerquis res que aconseguir no puguis.*

[1.5] | [1.4] | [1.6]

1 אהוב דעת<sup>a</sup> ולך<sup>b</sup> אל בית חכמים / ואם תלך, הִיָּה הולך ועושה.

2 עזוב ומאס<sup>a</sup>, בני, חכמת<sup>b</sup> דברים<sup>c</sup> / ולשון, אף<sup>d</sup> תהי חכם במעשה<sup>e</sup>.

TT P: [1.5] | L<sup>M</sup>: [1.4] | C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.6] | 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> דעת | B דעת | 1<sup>b</sup> C ולך | 2<sup>a</sup> B ומאס | 2<sup>b</sup> B חכמות | 2<sup>c</sup> B דברים | 2<sup>d</sup> B אף | 2<sup>e</sup> J<sup>S</sup> כמעשה | C במעשה | B במעשה.

3,8 אבות || מבחר 12; 59; 69 | שקל 43 | *Saviesa* 235 | *Paraules e dits* 100; 151.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*Estima el coneixement i vés a casa de savis,  
però si hi vas, vés-hi per obrar.*

*Refusa i menysprea, fill meu, la saviesa de paraules  
i llengua, ans sigues savi en obres.*



[1.6]

1 בְּלֹא דַעַת אָנוּשׁ יִשְׁכּוֹן תְּרַרִים<sup>1</sup> / וְעַם חֲכָמָה יִמְלֵא הוֹן תְּדַרִים<sup>2</sup>.  
2 וְאִישׁ יִחְשׁוֹב וְיִשְׁקוֹל הַדְּבָרִים, / הֲלֹא יִשְׁפִּיל וְיִבִּין הַסְּתָרִים?

TT P: [1.6].

1<sup>1</sup> Jr 17,6 || 1<sup>2</sup> Pr 24,4 || מבחר 238 || *El príncep* 24.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Sense coneixement l'home habitarà en terra xardorosa,  
però amb saviesa omplirà de riquesa les estances.  
Un home que considera i sospesa els esdeveniments,  
que no entendreà i comprendreà les coses amagades?*

[1.7] || [1.5] || [1.7]

1 אִם לֹא תִהְיֶה<sup>a</sup> לּוֹמֵד, בְּנִי<sup>b</sup>, חֲכָמָה<sup>c</sup> וּבִין<sup>d</sup>, /  
תִּהְיֶה<sup>e</sup> לְרִיק נִחְשָׁב<sup>f</sup> וְלֹא תִבְאֵס<sup>g</sup> בְּסוֹד.  
2 תִּדְעַע לָךְ כִּי<sup>a</sup> יִהְיֶה<sup>b</sup> כָּל־גּוֹף בְּלִי /  
חֲכָמָה<sup>d</sup> עָמּוֹ בֵּית־אֲשֶׁר אֵינֶיךָ<sup>f</sup> לּוֹיִסוֹד<sup>g</sup>.

TT P: [1.7] || L<sup>M</sup>: [1.5] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.7] || 1<sup>a</sup> B תְּהִי || H תְּהִי || 1<sup>b</sup> B בְּנִי || 1<sup>c</sup> B חֲכָמָה || 1<sup>d</sup> B וּבִין || 1<sup>e</sup> B תִּהְיֶה || 1<sup>f</sup> C נִחְשָׁב || B נִחְשָׁב || 1<sup>g</sup> C J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> תִּבְאֵס || 2<sup>a</sup> B כִּי || 2<sup>b</sup> B יִהְיֶה || 2<sup>c</sup> C כָּל־ || 2<sup>d</sup> B חֲכָמָה || 2<sup>e-e</sup> B עָמּוֹ || 2<sup>f</sup> J<sup>S</sup> אֵינֶיךָ || 2<sup>g</sup> L<sup>M</sup> לּוֹיִסוֹד || אין omet

14. שקל || 17 מבחר

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si no adquireixes, fill meu, saviesa i enteniment,  
seràs tingut en no-res i no formaràs part del grup.  
Has de saber que tot cos sense  
saviesa serà com una casa sense fonament.*

[1.8] || [1.6] || [1.8]

1 לְשׂוֹאָה<sup>a</sup> שָׁקֵד שׁוֹמֵר<sup>b1</sup> וְאִישׁ שְׂוִיתָחִים<sup>2</sup> / לְאַחַר שֶׁעָבַר בְּדָבָר שֶׁנִּכְשֵׁל.<sup>c</sup>  
2 וְיִקְרָא<sup>a</sup> חָכָם אֲנוּשׁ<sup>b</sup> שׁוֹמֵר<sup>c</sup> נִפְשׁוֹ<sup>d</sup> / בְּטָרָם<sup>e</sup> יִפְשֵׁל וַיִּפְהוּ בַשֵּׁל.<sup>f1</sup>

TT P: [1.8] || L<sup>M</sup>: [1.6] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.8] || 1<sup>a</sup> B לְשׂוֹאָה || 1<sup>b</sup> J<sup>B</sup>  
|| שׁוֹמֵר || 1<sup>c</sup> B שֶׁנִּכְשֵׁל || 2<sup>a</sup> B וְיִקְרָא || 2<sup>b</sup> B אֲנוּשׁ || 2<sup>c</sup> J<sup>S</sup> שׁוֹמֵר || 2<sup>d</sup> B נִפְשׁוֹ || 2<sup>e</sup> B  
|| בְּטָרָם || 2<sup>f</sup> B יִפְשֵׁל.

1<sup>1</sup> SI 127,1 || 1<sup>2</sup> Sir 38,24 || 2<sup>1</sup> 2Sa 6,7.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*En va vetlla un guarda i qui se les dóna de savi  
després que ha caigut en allò amb què va ensopegar.  
En canvi s'anomenarà savi l'home que guarda la seva ànima  
de tal manera que, abans d'ensopegar, ja li corregeix la falta.*

[1.9] || [1.7] || [1.9]

1 דְּבָרִים<sup>a</sup> רִיק וְרוּחַ פֶּה<sup>b</sup> צָבָאָם,<sup>c1</sup> / חֲסִירֵי<sup>d</sup> לֵב<sup>e</sup> בְּמַלְכוּתָם<sup>f</sup> לְכוּדִים.<sup>g</sup>  
2 וְהַדָּבָר בְּשׂוֹ<sup>a1</sup> נְתוּן<sup>b</sup> לְכֹל<sup>c</sup> אִישׁ / וְחֲכַמְתָּ<sup>d</sup> לֵב נְתוּנָה לִיְחִידִים.

TT P: [1.9] || L<sup>M</sup>: [1.7] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.9] || 1<sup>a</sup> B דְּבָרִים || 1<sup>b</sup> J<sup>S</sup>  
|| לְכוּדִים || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> || לְמַלְכוּתָם || 1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> || לֵב || 1<sup>e</sup> B || חֲסִירֵי || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> || נְבָאָם || H || צָבָאָם || 1<sup>c</sup> B  
|| לְכוּדִים || 2<sup>a-a</sup> C V Bp || לְכוּדִים || 1<sup>g</sup> L<sup>M</sup> || בְּמַלְכוּתָם || B || בְּמַלְכוּתָם || C || בְּמַלְכוּתָם || J<sup>S</sup> H

J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H והשו בדבר | B וְהִשּׁוּ בְדַבָּר | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> omet נתון | 2<sup>c</sup> C לְכָל- | 2<sup>d</sup> B וְהִכְמַת.

1<sup>1</sup> Sl 33,6 | 2<sup>1</sup> Jb 15,31 | *Cató* 58.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Paraules buides i alè de boca són el seu exèrcit,  
els insensats en els seus propis paranyes han sigut capturats.  
La parla vana és donada a tothom,  
però la saviesa de cor és donada als escollits.*

[1.10] || [1.8] || [1.10]

1 בָּא עֵת פְּקֻדָּה<sup>a</sup> עַל יַחֲיד<sup>b</sup> וְעַל רַבִּים<sup>b</sup>.

צַדִּיק בְּיַד<sup>c</sup> יָקַח<sup>d</sup> רִמְחוֹ<sup>e</sup> וַצָּנְתוּ.<sup>1</sup>

2 אִם הָעֵרָה<sup>a</sup> נִפְשׁוֹ<sup>b</sup> לְמוֹת<sup>1</sup> וְהוֹן<sup>c</sup> פְּנֵר<sup>d</sup>,

אֲשֶׁר יוֹ<sup>e</sup> אֲשֶׁר מְלִט<sup>f</sup> הָעִיר<sup>g</sup> בְּחִכְמָתוֹ.<sup>h2</sup>

TT P: [1.10] || L<sup>M</sup>: [1.8] | C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.10] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H ועל רבים || ועל רבים en ורבים P corregeix || 1<sup>b-b</sup> P פְּקוּדָה | B פְּקוּדָה | C פְּקוּדָה | פְּקוּדָה H || ורבים || 1<sup>c</sup> B בְּיַד | 1<sup>d</sup> C יָקַח | 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> רִמְחוֹ | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> בערה || 2<sup>b</sup> B נִפְשׁוֹ | 2<sup>c</sup> Bp והן || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> פְּנֵר | B פְּנֵר || פּריו || 2<sup>e</sup> B אֲשֶׁר יוֹ | 2<sup>f</sup> B מְלִט | 2<sup>g</sup> B omet העיר || 2<sup>h</sup> B בְּחִכְמָתוֹ.

1<sup>1</sup> Nm 25,7; 2Cr 25,5 | 2<sup>1</sup> Is 53,12 | 2<sup>2</sup> Coh 9,15.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Arriba el temps de passar comptes en particular i col·lectivament.  
Que empunyi el just la seva llança i el seu escut.  
Si la seva vida ha arriscat i la hisenda ha repartit,*

*feliç ell! que la ciutat ha salvat amb la seva saviesa.*

[1.11] || [1.9] || [1.11]

1 יום<sup>a</sup> תורה<sup>b</sup> תקמה<sup>c</sup> תתכבד<sup>d</sup>, / אם לדרוש<sup>e</sup> אותה תתבושש.  
2 ומתיה<sup>a</sup> תקמה לא מת, / לא קונה דעת<sup>b1</sup> מתרושש<sup>c</sup>.

**TT** P: [1.11] || L<sup>M</sup>: [1.9] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.11] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אם || 1<sup>b</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P תורא || B תורה || 1<sup>c</sup> B תקמה || 1<sup>d</sup> B תתכבד || 1<sup>e</sup> B לדרוש || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ומחיה || 2<sup>b</sup> B דעת || 2<sup>c</sup> B מתרושש.

2<sup>1</sup> Pr 4,5.7; 16,16; 23,23.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*El dia de la Llei gloria't en la saviesa,  
encara que per estudiar-la passis vergonya.  
Qui manté viva la saviesa no mor,  
qui no adquireix coneixement s'arruïna.*

[1.12] || [1.10] || [1.12]

1 תקמים הם לשומעיהם<sup>a</sup> / כמו האור לעינים<sup>b</sup>.  
2 והם נראים<sup>a</sup> עלי ארץ / ככוכבים<sup>c1</sup> בשמים<sup>d</sup>.

**TT** P: [1.12] || L<sup>M</sup>: [1.10] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [1.12] || 1<sup>a</sup> B לשומעיהם || 1<sup>b</sup> C לעינים || 2<sup>a</sup> Bp J<sup>B</sup> הם || 2<sup>b</sup> B נראים || 2<sup>c</sup> V J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ככבים || C כוכבים || 2<sup>d</sup> C בשמים.

2<sup>1</sup> Dn 12,3 || מבחר 35 || *Saviesa* 31; 32 || *Paraules e dits* 92; 97; 144; 168.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: AA.

**Traducció:**

*Els savis són per als qui els escolten  
com la llum als ulls.  
I ells es mostren sobre la terra  
com les estrelles en el cel.*

## CAPÍTOL 2: SOBRE EL CONSELL

ב. מאמר העצה

[2.1]

1 עשה כל מעשיך עם תבונה<sup>b</sup> / ותכין<sup>c</sup> מחשבותיך<sup>d1</sup> והגבל<sup>e</sup>.  
2 ותתן לך אלה<sup>a</sup> הדברים<sup>b</sup> / ועל הכל שמע עצה<sup>c</sup> וקבל<sup>1</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [2.1] || 1<sup>a</sup> C כל- || 1<sup>b-b</sup> L<sup>M</sup> באמונה || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup>  
Bp J<sup>S</sup> בתבין || 1<sup>d</sup> B מחשבותיך || 1<sup>e</sup> B והגבל || 2<sup>a</sup> B אל || 2<sup>b</sup> B הדברים || 2<sup>c</sup> B  
עצה.

1<sup>1</sup> Pr 16,3 || 2<sup>1</sup> Pr 19,20.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Fes totes les teves obres amb intel·ligència;  
consolida i delimita els teus pensaments.  
Posa esment en les paraules  
i sobre tot escolta i accepta un consell.*

[2.2]

1 בטח<sup>a</sup> על טוב<sup>b</sup> עצה<sup>c</sup> והיא גם היא הבל<sup>c1</sup>, /  
בזולתה<sup>d</sup> פעל<sup>e</sup> קרב<sup>f</sup> ושמע<sup>h</sup> שוכב<sup>fi</sup>.  
2 מדמים<sup>a</sup> הרפיון<sup>b1</sup> למשפיימי<sup>c</sup> בקר<sup>d2</sup> /  
עצת<sup>e</sup> תועי<sup>f</sup> רוח<sup>3</sup> ונפתולי<sup>g</sup> לך<sup>h4</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [2.2] || 1<sup>a</sup> B בטח || 1<sup>b-b</sup> VBp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H בטוב  
|| C בזולתם || H בזולת || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> p || B הבל || B הכל || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> VH || B בטוב || B בטוב || C

הַזֹּוֹלָתָהּ || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> p הפועל || C פֶּעַל || B פֶּעַל || 1<sup>f-f</sup> Una mà diferent a la de P  
 ratlla aquests mots i interlinea els següents: || 1<sup>g</sup> L<sup>M</sup> וקרב || עם גסות הלבב ||  
 1<sup>h</sup> p omet ושמע || B ושמע || 1<sup>i</sup> B שׁוֹבֵב || 2<sup>a</sup> p כאומרם || J<sup>s</sup> תדמים || 2<sup>b</sup> C  
 הַרְפִּיּוֹן || B הַרְפִּיּוֹן || 2<sup>c</sup> B לְמִשְׁפִּימִי || 2<sup>d</sup> p בוקר || 2<sup>e</sup> p עצה || 2<sup>f</sup> p תועה || 2<sup>g</sup> p  
 לַיָּבֵב || B ונפתולי || 2<sup>h</sup> B ונפתול.

1<sup>1</sup> Coh 2,1 || 2<sup>1</sup> Jr 47,3 || 2<sup>2</sup> Is 5,11 || 2<sup>3</sup> Is 29,4 || 2<sup>4</sup> Jb 5,13.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַאֲרוֹךְ ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Confia en el bon consell, baldament sigui alè,  
 ja que sense ell, acció de baralla i fama de renegat.  
 S'assembla a la fluixesa dels qui es desperten de matí  
 el consell dels extraviats i de cor tortuós.*

[2.3]

1 גְּלֵה<sup>a</sup> אֲזֹן<sup>b</sup> וְקַח עֵצָה נְכוֹנָה: / לְאִישׁ<sup>c</sup> שׁוֹגֶה<sup>d</sup> וְחֵטְא<sup>e</sup> פְּתִי<sup>f</sup> סִלַּח<sup>f</sup> נָא;  
 2 עֲצוֹר מְלִין<sup>a1</sup> לְלֹא מְקַשֵּׁיב<sup>b</sup> דְּבָרָה<sup>c</sup>; / דְּחָה<sup>d</sup> כְּבֹד<sup>e</sup> בְּמִיעוּט<sup>f</sup> הָאֲזִנָּה<sup>g</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [2.3] || 1<sup>a</sup> C גְּלֵה || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>S</sup> H אוֹזֵן ||  
 C B אֲזֹן || 1<sup>c</sup> Bp לְאִישׁ || 1<sup>d</sup> p שׁוֹגֵג || Bp J<sup>B</sup> שׁוֹטֵה || 1<sup>e</sup> B וְחֵטְא || 1<sup>f</sup> H שִׁלַּח ||  
 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> p מִלִּין || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> p יִקְשִׁיב || B תִּקְשִׁיב || 2<sup>c</sup> Bp דְּבַרְיָךְ || B מְקַשֵּׁיב ||  
 2<sup>d</sup> p רֵאה || 2<sup>e</sup> p כְּבוֹד || B כְּבֹד || 2<sup>f</sup> L<sup>M</sup> p בְּמִעוּט || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> H בְּמִעוּט || C  
 בְּמִעוּט || 2<sup>g</sup> p הָאֲזִנָּה.

1<sup>1</sup> Ez 45,20 || 2<sup>1</sup> Jb 4,2; 29,9 || 54; 68; 224; 233 מבחר || 408 שקל.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Pada l'orella i retén un consell ver:  
 l'home que s'equivoca i la falta sense culpa, vulgues perdonar;  
 refrena les paraules a qui no presta atenció a la teva parla,  
 refusa l'entenc que presta poca atenció.*

[2.4]

1 קָחָהּ<sup>1</sup> יַעֲצָה לְמַעַן תִּהְיֶה<sup>a</sup> לָךְ<sup>b</sup> / בְּמָקוֹם נֶאֱמָן<sup>c</sup> יִתֵּד תִּקְוֶעָה.<sup>2</sup>  
2 וּבֹטַח בְּלִבּוֹ<sup>a</sup> גָּזַח מִהֲרָה.<sup>1</sup> / רָאָה נָא כִּי<sup>c</sup> בָּרַב<sup>d</sup> יוֹעֵץ תִּשׁוּעָה.<sup>e2</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [2.4] || 1<sup>a</sup> B תִּהְיֶה || 1<sup>b</sup> B לָךְ || 1<sup>c</sup> B נֶאֱמָן ||  
2<sup>a</sup> p בליבו || B בְּלִבּוֹ || 2<sup>b</sup> p שח || B וְגוֹ || 2<sup>c</sup> B כִּי || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ברוב  
|| C B כְּרֹב || 2<sup>e</sup> V תשוע' || p השועה.

1<sup>1</sup> Gn 15,9 || 1<sup>2</sup> Is 22,23.25 || 2<sup>1</sup> Sl 90,10 || 2<sup>2</sup> Pr 11,14; 24,6.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Pren un consell perquè tinguis*

*en un lloc ferm una estaca clavada.*

*Qui confia en el seu cor desapareix depressa.*

*Vegeu que l'èxit és per a qui a molts demana consell.*

[2.5]

1 לְעוֹלָם לֹא תִמָּצָא בְּצִמָּא<sup>a</sup> טוֹב יַעֲצָה / וְשׂוֹאֵל פְּרִנְסָה אֲשֶׁר נֶאֱלַח נִתְעַב<sup>1</sup>  
2 וְצָרוֹ מִנְעֻלָּיו וְרָבוּ מְכֹאֲבוֹי<sup>1</sup> / וְצָרִיךְ לְנִקְבֵּי וְהָיָה כִּי יִרְעַב.<sup>2</sup>

TT P: [2.5] || 1<sup>a</sup> P בצמה.

1<sup>1</sup> Jb 15,16 || 2<sup>1</sup> Ex 3,7; Sl 32,10 || 2<sup>2</sup> Is 8,21 || Sir 37,10-11 || *Mil proverbis*  
41,11 || *Saviesa* 260 || *Paraules e dits* 310.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Mai no trobaràs en l'assedegat un bon conseller,*

*ni en qui pidola aliment que està corromput i és repugnant,*



*ni a qui li estrenyen les sabates, ni a qui li fa mal tot,  
ni a qui li apressen les seves necessitats, ni en el famolenc.*

### CAPÍTOL 3: SOBRE LA FE

ג. מאמר האמונה

[3.1]

1 קדמוֹן<sup>a</sup> לְכָל<sup>b</sup> קדמוֹן<sup>c</sup> לְכָבִיד<sup>d</sup> תִּאֲמִין, / <sup>e</sup> כָּל הַיְצוֹר בְּלִתּוֹ<sup>g</sup> כְּטִיט<sup>h</sup> וְרֶפֶשׁ.<sup>i1</sup>  
2 וּשְׁנֵי דְבָרִים<sup>b</sup> אֲתָרִיו<sup>d</sup> תִּקַּח לְךָ / לְפָאֵר: <sup>e</sup> כְּתִקוֹן גּוֹף וְתִקוֹן נַפֶּשׁ.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [3.1] || 1<sup>a</sup> B קדמוֹן || 1<sup>b</sup> C לְכָל- || 1<sup>c</sup> V קדמוֹן  
|| B כְּטִיט || 1<sup>d</sup> B בְּלִתּוֹ || 1<sup>e</sup> C כָּל- || 1<sup>f</sup> B תִּאֲמִין || 1<sup>g</sup> B לְכָבִיד || 1<sup>h</sup> B לְכָבִיד || 1<sup>i</sup> B וְרֶפֶשׁ || 1<sup>i1</sup> B וְרֶפֶשׁ  
|| 2<sup>a</sup> B וּשְׁנֵי || 2<sup>b</sup> B דְבָרִים || 2<sup>c-e</sup> p תִּקַּח לְךָ אַחֲרָיו || 2<sup>d</sup> B אֲתָרִיו || 2<sup>e</sup> B כְּתִקוֹן || 2<sup>f</sup> B וְתִקוֹן || 2<sup>g</sup> B וְתִקוֹן || 2<sup>h</sup> B וְתִקוֹן || 2<sup>i</sup> B וְתִקוֹן || 2<sup>i1</sup> B וְתִקוֹן

1<sup>i</sup> Is 57,20.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*En qui és previ a tot el meu cor creurà,  
tota criatura sense ell serà com argila i fang.  
I per seguir-lo dues coses et lligaràs  
com a turbant: la correcció del cos i la correcció de l'esperit.*

[3.2]

1 בְּשִׁתִּי שְׁלֵמוֹת<sup>a</sup> בְּהִישִׁיר<sup>b</sup> גּוֹף וְלֵב: / לִידַע וְלְאֱהוֹב<sup>c</sup> אֵל<sup>d</sup> וְלִהְיוֹת<sup>e</sup> תְּמִים.<sup>f</sup>  
2 תִּזְכֶּה<sup>a</sup> הָיִת<sup>b</sup> אֱהוֹב וְגַם יִיטִיב<sup>c</sup> לְךָ, / עוֹלָמָךְ תִּנְחַל<sup>e</sup> וְתִאֲרִיךְ<sup>f</sup> יָמִים.<sup>g</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [3.2] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> שלמות || V שלמיו || p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup>  
J<sup>S</sup> H שלמיות || C שלמיות || B שלמיות || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ישירון || B בְּהִישִׁיר || 1<sup>c</sup> C גוף  
|| C ולהיותך || 1<sup>d</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H לו || p כל || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> אֵל || B וְלִהְיוֹת || B וְלִהְיוֹת  
|| 1<sup>f</sup> V תְּמִים || C תְּמִים || B תְּמִים || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> תורה || B תורה || 2<sup>b</sup> V תִּזְכֶּה || B תִּזְכֶּה || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ייטיב  
|| C בְּהִישִׁיר || 2<sup>d</sup> C לְךָ || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> עוֹלָמָךְ || V עוֹלָמָךְ || 2<sup>f</sup> B וְתִאֲרִיךְ || 2<sup>g</sup> B וְתִאֲרִיךְ || 2<sup>h</sup> B וְתִאֲרִיךְ || 2<sup>i</sup> B וְתִאֲרִיךְ || 2<sup>i1</sup> B וְתִאֲרִיךְ

תנהל ׀ B תַּנְחַל ׀ 2<sup>f</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ׀ והארכת ׀ C ׀ ותאַרְכָּתָּ ׀ B ׀ ותאַרְיךְ ׀ 2<sup>g</sup> J<sup>B</sup>  
interlinea ימים.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Amb dues perfeccions es redreça el cos i el cor:  
en conèixer i estimar Déu i en ser íntegre.  
Fes-te mereixedor de ser estimat i també això t'afavorirà,  
el teu món posseiràs i allargaràs els teus dies.*

[3.3]

1 בְּכֹל נִפְשׁ יִרְא הָאֵל<sup>b</sup> לְעַבְדּוֹ<sup>c</sup> / בְּלֵב<sup>d</sup> שָׁלֵם וְלַעֲשׂוֹת<sup>e</sup> כָּל<sup>f</sup> רְצוֹנּוֹ.<sup>g</sup>  
2 בְּיָדָיָהּ<sup>a</sup> עֲזֹז<sup>b</sup> לְחַזֵּק אֶהְבֵּתוֹ<sup>c</sup> / וְהִדְבִּיבּוֹק<sup>d</sup> אֲשֶׁר בְּיָדָיָהּ<sup>e</sup> לְבִינּוֹ.<sup>f</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [3.3] ׀ 1<sup>a</sup> C -בְּכֹל- ׀ 1<sup>b</sup> p B אל ׀ 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ועבדו ׀  
׀ p לעובדו ׀ B לעבדו ׀ 1<sup>d</sup> B בְּלֵב ׀ 1<sup>e</sup> C וְלַעֲשׂוֹת ׀ B וְלַעֲשׂוֹת ׀ 1<sup>f</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup>  
H את ׀ C B אֶת ׀ 1<sup>g</sup> V רצינו ׀ 2<sup>a</sup> B בְּיָדָיָהּ ׀ 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H עוז ׀ C B  
׀ C ובינו ׀ 2<sup>c</sup> B אֶהְבֵּתוֹ ׀ 2<sup>d</sup> B וְהִדְבִּיבּוֹק ׀ 2<sup>e</sup> B בְּיָדָיָהּ ׀ 2<sup>f</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B H ׀ C  
׀ ובינו.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*Amb tota l'ànima tem Déu per servir-lo  
amb cor íntegre i complir tota la seva voluntat.  
A la teva mà tens el vigor per enrobustir el seu amor  
i el vincle que hi ha entre tu i ell.*

[3.4]

1 פְּרָסוּם<sup>a</sup> גְּמִילוֹת<sup>b</sup> חֲסִדֵי הַשֵּׁם,<sup>c</sup> / יִשְׁרׁוּ<sup>d</sup> וּמִפְעֻלָּיו<sup>e</sup> שְׁמַע<sup>f</sup> וְאַזּוֹן:<sup>g</sup>  
2 הַמּוֹרָא<sup>a</sup> וְהָאֲדָם<sup>b</sup> וּבְרָקָת<sup>1</sup> / אִם יִקְרוּ, לֹא תִמְצָאוּ<sup>c</sup> רְזוֹן!  
3 אֶף זֹלָא<sup>a</sup> מְאֹד<sup>b</sup> גְּדוֹל בְּהִכְרַחֵי:<sup>c</sup> / אֲנִיר<sup>d</sup> וְהַמִּים<sup>e</sup> וְהַמְּזוֹן.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [3.4] | 1<sup>a</sup> B פְּרָסוּם | 1<sup>b</sup> p גְּמוּלוֹת | 1<sup>c</sup> p  
וְאֶזְזוֹן | B וְאֶזְזוֹן | 1<sup>g</sup> C שְׁמוֹ | 1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> וּמִפְעֻלָּיו | 1<sup>e</sup> B יִשְׂרוּ | B יוֹשְׁרוּ | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> הַשֵּׁר  
| 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> הַטּוֹר | Bp הַמֵּר | 2<sup>b</sup> P L<sup>M</sup> p Bp J<sup>B</sup> וְהָאוֹדֵם | 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> יִמְצְאוּ | B תִּמְצְאוּ  
| 3<sup>a</sup> C זֶל | 3<sup>b</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es  
troba a la resta de testimonis | P omet מֵאֵד | J<sup>B</sup> מֵאוֹד | 3<sup>c</sup> B בְּהִכְרְתִי | 3<sup>d</sup> P  
L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H אוֹיֵר | C אֲוִיר | B אֲוִיר | 3<sup>e</sup> C וְהַמֵּיִם.

2<sup>1</sup> Ex 28,17; 39,10.

**Anàlisi:** Tercet amb cesura medial. Metre: הַמְהִיר ב. Rima: AAA.

**Traducció:**

*Proclamació dels favors de Déu,  
la seva rectitud d'obra escolta atentament:  
La mirra, la cornalina i el beril,  
si en són de preciosos! No hi trobareu defecte!  
Però gran minúcia són comparats amb el que és necessari:  
l'aire, l'aigua i l'aliment.*

## CAPÍTOL 4: SOBRE LA PREGÀRIA

ד. מאמר התפלה

[4.1]

1 אם יש לדבר לך<sup>a</sup> אלי מלך<sup>b</sup> / תירא<sup>c</sup> ותתחלחל<sup>d1</sup> בדברך<sup>e</sup>.  
2 לכו בכל<sup>a</sup> לבב<sup>b</sup> וכל<sup>c</sup> נפש / הפון<sup>d</sup>, בני, לקראת אלהיך<sup>e1</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [4.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> omet לך || 1<sup>b</sup> B מלך || 1<sup>c</sup> p תרא || 1<sup>d</sup> B ותתחלחל || 1<sup>e</sup> p בדברך || C בדברך || B בדברך || 2<sup>a</sup> C כל- || 2<sup>b</sup> B לבב || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ובכל || C ובכל- || 2<sup>d</sup> J<sup>B</sup> הכן || 2<sup>e</sup> B אלהיך.

1<sup>1</sup> Ex 4,4 || 2<sup>1</sup> Am 4,12.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si haguessis de parlar a un rei  
temeries i t'estremiries a l'hora d'adreçar-t'hi.  
Per això amb tot el cor i tota l'ànima  
prepara't bé, fill meu, a l'invocar el teu Déu.*

[4.2]

1 מחשבבך<sup>a</sup> תהיה<sup>b</sup> פנויה כל<sup>c</sup> זמן<sup>d</sup> / תקרא<sup>e</sup> ותתפלל<sup>f</sup> תפלתך<sup>g</sup>.  
2 שים רעיוניך<sup>a</sup> עדי<sup>b</sup> יזדככו<sup>c</sup> / באל ותבחן<sup>d</sup> כל<sup>e</sup> עבודתך<sup>f</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [4.2] || 1<sup>a</sup> B מחשבבך || 1<sup>b</sup> B תהיה || 1<sup>c</sup> C כל- || B כל || 1<sup>d</sup> B זמן || 1<sup>e</sup> B תקרא || 1<sup>f</sup> B ותתפלל || 1<sup>g</sup> L<sup>M</sup> תפלתך || B תפלתך || 2<sup>a</sup> p רעיוןך || 2<sup>b</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P,

es troba a la resta de testimonis || P עד || 2<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יתבוננו p || ידכקו ||  
|| C B יתבוננו || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ותבחון || C ותבחון || B ותבחון || 2<sup>e</sup> C  
-פל || 2<sup>f</sup> L<sup>M</sup> עבודתיך || B עבודתך.

*Saviesa* 295.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Que el teu pensament romanguí desocupat tota l'estona  
que pronunciïs i resis la teva oració.  
Deixa les teves idees en Déu fins que es clarifiquin  
i examina tot el teu culte.*

[4.3]

1 בַּעַת כִּי תִתְפַּלֵּל<sup>a</sup> וּפְנִיךָ לְקִיר<sup>b</sup>, / בְּמִקְוֶה<sup>c</sup> חוֹשֵׁב וּמְמַכְרֶךָ<sup>d</sup> סוֹפֵר,  
2 לְתַכְלִית<sup>a</sup> לֹא בָאָתָּ, אֲבָל<sup>b</sup> אֶתָּה כְּאִישׁ / אֲשֶׁר חוֹטֵב עֵצִים וְכוֹתֵב בְּסֵפֶר<sup>d</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [4.3] || 1<sup>a</sup> J<sup>B</sup> תתפללי || B תתפלל || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup>  
|| לתכלית || B 2<sup>a</sup> || וממכרך || B || וממכרך || C 1<sup>d</sup> || בממכרך || B || בממכרך || C 1<sup>c</sup> || בקיר  
|| 2<sup>b</sup> B אכל || 2<sup>c</sup> Bp וכתב || 2<sup>d</sup> B בספר.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Quan resis i el teu rostre tinguis de cara al mur,  
si en la teva compra penses i de la teva venda calcules els guanys,  
al final no hauràs entrat [en la pregària], sinó que seràs com un home  
que, mentre tala arbres, escriu al llibre [de comptes].*

[4.4]

1 אָנוֹשׁ<sup>a</sup> מֵהַ<sup>b</sup> יְתֵהֵלֵל<sup>c</sup> בְּעֵת כִּי יִתְפַּלֵּל<sup>d</sup>? / שְׁפָתָיו הֵם נְעוֹת<sup>1</sup> וְלִבּוֹ בֵּל<sup>e</sup> עָמוּ<sup>2</sup>;  
2 וַיִּגְלוּם<sup>a</sup> אֲדָרְתוֹ<sup>b</sup> וְלִבּוֹ לְמַלְאכְתּוֹ<sup>c</sup>: / לְמִיטְבִּי<sup>d</sup> שָׂדֵהוּ<sup>e</sup> וְאֶל מִיטְבִּי<sup>f</sup> כָּרְמוֹ<sup>g1</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [4.4] | 1<sup>a</sup> B אָנוֹשׁ | 1<sup>b</sup> B מֵהַ | 1<sup>c</sup> B יְתֵהֵלֵל |  
1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> וַיִּתְפַּלֵּל | B יִתְפַּלֵּל | 1<sup>e</sup> B בֵּל | 2<sup>a</sup> B וַיִּגְלוּם | 2<sup>b</sup> B אֲדָרְתוֹ | 2<sup>c</sup> B  
כָּרְמוֹ | 2<sup>d</sup> p לְמִיטְבִּי | 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> Bp שָׂדֵהוּ | 2<sup>f</sup> p מִיטְבִּי | 2<sup>g</sup> B כָּרְמוֹ.

1<sup>1</sup> 1Sa 1,13 | 1<sup>2</sup> Pr 23,7 | 2<sup>1</sup> Ex 22,4.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Com és l'home que s'ufana quan resa?*

*Els seus llavis es mouen però el seu cor no està amb ell;*

*doblega el seu mantell però el seu cor cap a la seva ocupació [se'n va]:*

*cap al bo i millor del seu camp i de la seva vinya.*

## CAPÍTOL 5: SOBRE L'APLICACIÓ

ה. מאמר הַזְרִיזוֹת

[5.1]

1 לְכֶה, אָחִי, אֶהְזָרֵז בְּוַהֲפִלִּיגָה / שְׁקִינָה עַל־דָּ אֲשֶׁר תִּתְאַוֶּה וְתִרְצֶה.<sup>f</sup>  
2 בְּלֹא רְשׁוּלָה בְּעֵצְלוֹת וְתִשְׁיֵג / אֲשֶׁר תִּגְזֹר וְלִכְנֹה בּוֹאֵה וְנִסֶּה.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [5.1] || 1<sup>a</sup> J<sup>B</sup> דודי, veg. Ct 7,12 || B אָחִי || 1<sup>b</sup>  
L<sup>M</sup> והפּלִגָה || C B והִזְרִיזוּ || B והִזְרִיזוּ || 1<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H והפּלִגָה || C B והִזְרִיזוּ || והזכה || C  
L<sup>M</sup> אל || 1<sup>e</sup> B תִּתְאַוֶּה || 1<sup>f</sup> B וְתִרְצֶה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> בלי || B בְּלֹא || 2<sup>b</sup> B רְשׁוּלָה || 2<sup>c</sup> B  
עֵצְלוֹת || 2<sup>d</sup> B תִּגְזֹר || 2<sup>e</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a  
excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P ולא || 2<sup>f</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>S</sup> H בא  
|| C בא.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*Vine, germà meu, cuita a apartar-te  
amb perseverança del que desitges i anheles.  
Sense negligència ni mandra aconseguiràs  
el que et proposaràs i així arribaràs a experimentar-ho.*

[5.2]

1 לְשִׁמּוֹר מָאֵד דְּבָר אֲשֶׁר הוּא אֶצְלָה / קַל מְמַצּוֹא דְּבָר אֲשֶׁר גָּנַב לָהּ.  
2 נִקַּל לָהּ לַנְּעוּל וְלִסְגוֹר דְּלִתָּהּ / מְלִכְתָּהּ לְשׁוֹט וְלִהְלֹאֹת רִגְלָהּ.

TT P: [5.2] || El copista ha distribuït els hemistiquis en funció d'una triple cesura inexistente i ha separat el primer vers del segon de manera que, a



simple cop d'ull, sembla com si en comptes d'un proverbi n'hi hagués dos || 1<sup>a</sup> Per raons mètriques i semàntiques hem omès el participi הולך que P testimonia després d'aquest pronom i que interpretem com un error del copista, que hauria format un mot nou combinant les primeres consonants de הוּא i les últimes de אצלך || 1<sup>b</sup> P גונב.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Guardar bé el que tens amb tu  
és més fàcil que trobar el que t'han robat.  
T'és més fàcil forrellar i barrar la teva porta  
que caminar d'un lloc a un altre fatigant el teu peu.*

[5.3] [5.2]

1 אָנִי אֶלְעָג<sup>a</sup> לְנַחֲמַת<sup>b</sup> פְּתָאִים / בְּאֶמְרָם<sup>c</sup> שְׂוֹא<sup>d</sup> וְשָׁקַר הַגְּבוּרָה.  
2 וְרַבִּים חֲלָלִים<sup>a</sup> יֵאוּשׁ<sup>b</sup> וְרִשׁוּלִים<sup>c</sup> / מֵאֵד מִחֲלָלִים<sup>d</sup> סִבַּת<sup>e</sup> גְּזֵרָה<sup>f</sup>.

TT P: [5.3] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [5.2] || 1<sup>a</sup> J<sup>K</sup> interlinea אלעג || B אלעג  
|| 1<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H אלי נהמת || C אלי נהמת || B אלי נהמר || 1<sup>c</sup> B באמרים || 1<sup>d</sup>  
B שוא || 2<sup>a</sup> C חללים || 2<sup>b</sup> J<sup>B</sup> corregeix איש per יאוש || C יאוש || B ייאוש || 2<sup>c</sup> B  
גזירה || C B גזירה || J<sup>K</sup> גזירה || 2<sup>d</sup> C מחללים || 2<sup>e</sup> B סיבת || 2<sup>f</sup> V Bp J<sup>S</sup> H גזירה || 2<sup>f</sup> V Bp J<sup>S</sup> H גזירה.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Me'n ric del consol dels ignorants  
que parlen de manera vana i mentidera del Totpoderós.  
Són més nombroses les víctimes del desesper i la negligència  
que les víctimes per causa d'una persecució.*

[5.4] [5.3]

1 כְּרָמִים וְזֵיתִים,<sup>a1</sup> בְּגָדִים וְכֵלִים, / הֲלֹא הֵם נְכוּנִים לְכֹל הַבְּרוּאִים?  
2 גָּשׁוּ נָא, דַּעוּ כִּי מְלוּאָה<sup>b</sup> וְאֶרֶץ<sup>c1</sup> / שְׁלַל הַזְּרִיזִים<sup>d</sup> וְדֹאגַת<sup>e</sup> פְּתָאִים.<sup>f</sup>

TT P: [5.4] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [5.3] || 1<sup>a</sup> Bp J<sup>K</sup> וזיתים || 1<sup>b</sup> C לְכֹל- ||  
2<sup>a</sup> B כִּי || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מלאה || C B מְלוּאָה || 2<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H הארץ || C  
2<sup>d</sup> B אֶרְצוֹת || B אֶרְצוֹת || 2<sup>e</sup> C וְדֹאגַת || B וְדֹאגַת || 2<sup>f</sup> J<sup>S</sup> הפתאים .  
però ho corregeix per בתבל, afegit al marge dret || B אֶרְצוֹת || 2<sup>d</sup> B

1<sup>1</sup> Dt 6,11; Js 24,13; Ne 9,25 || 2<sup>1</sup> Jr 8,16; 46,2 || *Saviesa* 148.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Vinyes i oliveres, vestits i atuells,  
que no són escaients a totes les criatures?  
Apropeu-vos i entengueu que la terra i tot el que conté  
és botí dels aplicats i tribulació dels inexperts.*

## CAPÍTOL 6: SOBRE LA DILIGÈNCIA

ו. מאמר הקריצות

[6.1]

1 שְׂמַח, בְּחֹר, <sup>1</sup> בְּתִלְקוֹ וְעִמְלָהּ / וְכַעַס מִמֶּה הִרְחַק וְגֵרֵשׁ.<sup>a</sup>  
2 הָיָה תְרוּזָן, רָאָה טוֹב<sup>a</sup> הִקְרִיצוֹת<sup>b</sup> / וְהוּא עֲשָׂר<sup>c</sup> וְהִתְקַצְפוֹת<sup>d</sup> יֵרֵשׁ.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [6.1] || 1<sup>a</sup> B וְגֵרֵשׁ || 2<sup>a</sup> B טוֹב || 2<sup>b</sup> J<sup>S</sup> הִקְרִיצוֹת  
|| 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> J<sup>S</sup> עוֹשֵׂר || C עֲשָׂר || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> וְהִתְקַצְפוֹת || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H עֲלֵה  
|| C יְהַעֲשִׂיךָ עֲלֵה || B יְהַעֲשִׂיךָ עֲלֵה.

1<sup>1</sup> Coh 11,9.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה . Rima: AA.

**Traducció:**

*Alegra't, jove, amb la teva porció i el teu treball,  
i l'enuig de tu allunya i aparta.  
Sigues diligent, veges la bondat de la diligència,  
que és fortuna, mentre que la de la rauxa és pobresa.*

[6.2]

1 בְּיוֹם תִּיגַע וְלֹא תִשָּׂיג רְצוֹנָה<sup>a</sup> / לָהּ יִהְיֶה<sup>b</sup> לְתַפְאֲרַת וְלְכִסּוֹת.<sup>c</sup>  
2 וְאַחַר תִּבְטְחָהּ<sup>a</sup> בְּאֵל<sup>b</sup> וְעִזְרוּ, <sup>c</sup> / בְּטַח עַל כָּל בְּעִזֵּר הִקְרִיצוֹת.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [6.2] || 1<sup>a</sup> B רְצוֹנָה || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> afegix una ל i  
mitja פ, talment com si hagués començat a escriure malament la paraula  
següent i en adonar-se'n ho hagués deixat a mitges però sense cancel·lar-

ho | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> וכסות | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> תבטה | V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H תבטהה | C תבִּטָהּה | B  
תבִּטָהּה | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> הבלו | C B בָּאֵל | 2<sup>c</sup> B וְעָזְרוּ.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*El dia que estiguis cansat i no donis l'abast, la teva voluntat  
et serà ornament i protecció.  
I després que t'hauràs encomanat a Déu i al seu auxili,  
confia sobre tot en l'auxili de la diligència.*

[6.3]

1 כָּל אִישׁ הוֹנּוּ הַנָּם פְּזַר / אֲנִלְתָּ הִיא לוֹ וּפְתִיּוֹת.<sup>1</sup>  
2 דַּע וּרְאֵה כִּי הַשְׁחַתַּת הָאֵל / סֶדֶר מְפַתַּח הָעֲנִיּוֹת.

**TT P:** [6.3] | 2<sup>a</sup> El copista indica l'encavalcament que hi ha entre el primer i el segon hemistiqui unint amb una línia llarga l'article amb el seu substantiu.

1<sup>1</sup> Pr 9,13.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*Tot home que hagi malbaratat la seva riquesa  
és neci i insensat.  
Sàpigues i veges que el desbaratament de  
la mesura obre a la misèria.*

[6.4] [7.4] [7.2]

1 נַפְשֶׁךָ<sup>a</sup> בְּמוֹסְרֵי<sup>b</sup> חֻכְמֵי־הַגִּבֹּל<sup>c</sup>, / מִדּוֹת מְאֻשְׁרוֹת<sup>d</sup> קְנוֹת<sup>e</sup> הַשְּׂתַדְלָל<sup>f</sup>.  
2 רָדָה וְהִשְׁפִּיל<sup>a</sup> בְּלִי הַתְּנַבֵּל<sup>b</sup>, / רוּמָה<sup>c</sup> וְהִסְתַּלְּסַל<sup>d1</sup> בְּלִי הַתְּגַדְלָל<sup>e</sup>.

TT P: [6.4] || L<sup>M</sup>: [7.4] || C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [7.2] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> נפשי | B נפשך  
|| 1<sup>b</sup> H ממוסרי | 1<sup>c</sup> B הגבול | 1<sup>d</sup> P L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מאושרות | C  
|| 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> קנותם | 1<sup>f</sup> B השתדל | 2<sup>a</sup> C והשפיל | B והשפיל  
|| 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> התבלבל | Bp התנפל | B התנבל | 2<sup>c</sup> C רומה | 2<sup>d</sup> p והסלסל | B  
|| 2<sup>e</sup> B התגדל | והסתלסל.

2<sup>1</sup> Pr 4,8.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ג. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*El teu esperit als ensenyaments dels savis conforma,  
normes autèntiques esforça't a adquirir.  
Rebaixa't i humilia't sense deshonorar-te,  
aixeca't i enorgulleix-te sense vantar-te.*

[6.5] [6.3]

1 אִם לֹא תִפְלֵס כָּל־אֲשֶׁר תּוֹצִיא, / תִּמְעִיט<sup>b</sup> נִכְסֶיךָ<sup>c</sup> וְעוֹל אוֹ פּוֹק<sup>d</sup>.  
2 פְּעַם<sup>a</sup> תִּנְהַ, <sup>b</sup> פְּעַם קְפוּץ<sup>c</sup> יִדָּךְ<sup>d</sup>, / סִדָּר בְּהוֹצָאָה חֻצִי סְפוּק<sup>e</sup>.

TT P: [6.5] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [6.3] || 1<sup>a</sup> C כל- | 1<sup>b</sup> B תמעט | 1<sup>c</sup> C  
|| 1<sup>d</sup> B ידך | 2<sup>a</sup> C פעם | 2<sup>b</sup> C B תנה | 2<sup>c</sup> H קמוץ | 2<sup>d</sup> B ידך  
|| 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> סיפוק | B סיפוק.

מבחר || 3 Saviesa 108 || Paraules e dits 527; 598 || Cató 87.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si no sospeses tot el que despens,  
disminuiràs els teus béns, obraràs malament o ensopegaràs.  
Unes vegades dóna, unes altres tanca la teva mà;  
la mesura en el dispendi és la meitat del plaer.*

## CAPÍTOL 7: SOBRE LA HUMILITAT

ז. מאמר הענוה

[7.1]

1 בטרם כל, בני, תקח<sup>a</sup> ענוה<sup>b</sup> / והיא אוה<sup>c</sup> ונר תורה<sup>d</sup> ומצוה<sup>ce1</sup>.  
2 תכהן בה פאר אהבה<sup>a</sup> ואחנה<sup>b</sup> / ותלבישך<sup>c</sup> מעיל דיצה<sup>d</sup> וחדנה<sup>e</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [7.1] || 1<sup>a</sup> B תקח || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ענוה || 1<sup>c-e</sup> L<sup>M</sup>  
|| ומצוה B 1<sup>e</sup> || תערב B || תערב C || תערב H J<sup>S</sup> J<sup>K</sup> Bp J<sup>B</sup> V 1<sup>d</sup> || ותורה ונר מצוה  
2<sup>a</sup> C אהבה || B אהבה || 2<sup>b</sup> C ואהנה || B ואחנה || 2<sup>c</sup> B ותלבישך || 2<sup>d</sup> B דיצה ||  
B וחדנה.

1<sup>1</sup> Pr 6,23.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Abans que res, fill meu, aferra't a la humilitat,  
que és llum i llàntia de la Llei i del manament.  
Et cenyiràs amb ella un turbant d'amor i fraternitat,  
i ella et revestirà amb un mantell d'alegria i de goig.*

[7.2] [7.3]

1 תעשה<sup>a</sup> בסתר<sup>b</sup> פאשר<sup>c</sup> בגלוי / כי כל<sup>d</sup> חכם לב<sup>e</sup> שפיל<sup>f</sup> וענו<sup>g</sup>.  
2 איש<sup>a</sup> לא יהי<sup>b</sup> בוש<sup>c</sup> בינו<sup>d</sup> לבינו<sup>e</sup>, / אין לו<sup>f</sup> לנפשו<sup>g</sup> ערד<sup>h</sup> בעיניו.

TT P L<sup>M</sup>: [7.2] || C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [7.3]; per C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H  
[7.2] veg. [6.4] || 1<sup>a</sup> C תעשה || B תעשה || 1<sup>b</sup> B בסתר || 1<sup>c</sup> C פאשר || B פאשר  
|| 1<sup>d</sup> C כל- || 1<sup>e</sup> B לב || 1<sup>f</sup> C שפיל || 1<sup>g</sup> p Bp J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> ועניו || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אם || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup>

יהיה || p יהיא || 2<sup>c</sup> B בּוּשׁ || 2<sup>d</sup> p בנו || Bp בּוּנו || 2<sup>e</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P לביניו || B לְבִינֹוּ || 2<sup>f</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P לא || 2<sup>g</sup> B לְנַפְשׁוֹ || 2<sup>h</sup> B עֶרְךָ.

*Paraules e dits* 258.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Obraràs en la intimitat igual que en públic  
perquè tot savi de cor és senzill i humil.  
L'home que no té vergonya quan està sol,  
per a ell la seva ànima no té cap valor als seus ulls.*

[7.3] [7.4]

1 יְקוּתִיאֵל<sup>a1</sup> אֲשֶׁר־יוֹבִי בְּיוֹם הַסְּתִירָה<sup>c</sup> פָּנָיו / וַיֵּרָא מֵהַבַּיִט<sup>d</sup> בְּסוּרוֹ<sup>e</sup> לְמִרְאָה<sup>f</sup>.  
2 וַזָּכָה לְשִׁלְשָׁה<sup>a</sup> אֲשֶׁר קָרַן עוּרוֹ / וַיֵּרָאוּ<sup>b</sup> מִגְּשָׁתָּהּ<sup>1</sup> וּמִרְאָה<sup>c</sup> אֶל רְאָה<sup>d</sup>.

TT P L<sup>M</sup>: [7.3] || C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [7.4] || 1<sup>a</sup> H וקוּתִיאֵל || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> זכָה || B לְמִרְאָה || לְמִרְאָה B || 1<sup>c</sup> B הַסְּתִירָה || 1<sup>d</sup> C מֵהַבַּיִט || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> בְּסוּרוֹ || 1<sup>f</sup> C לְמִרְאָה || B לְמִרְאָה || 2<sup>a</sup> p לשלושה || B לְשִׁלְשָׁה || 2<sup>b</sup> p J<sup>B</sup> J<sup>S</sup> וייראו || C וַיֵּרָאוּ || B וַיֵּרָאוּ || 2<sup>c</sup> B וּמִרְאָה || 2<sup>d</sup> Per qüestions de rima seguim la vocalització testimoniada a C B en comptes de la forma esperada רְאָה.

1<sup>1</sup> 1Cr 4,18 || 2<sup>1</sup> Ex 34,29.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Jecutiel, benaurat ell el dia que va ocultar el seu rostre  
i va témer d'esguardar, quan es va apropar a la visió.  
Va ser innocent les tres vegades que va resplendir la seva pell,  
ja que van témer d'apropar-se i l'aspecte de Déu mirar.*



**[7.4]**

**TT L<sup>M</sup>:** [7.4], veg. [6.4].

## CAPÍTOL 8: SOBRE EL SILENCI

ח. מאמר השתיקה

[8.1]

1 שְׁתִּיקָה מֵהָאָהָה<sup>a</sup> לְשֹׂאֵינוּ<sup>c</sup> יוֹדְעֵי! / וְהַדְּבָר הַטּוֹב<sup>d</sup> לְכֹל<sup>e</sup> טוֹבָה<sup>f</sup> רֵאשׁוֹן.  
2 וְהַשְׂכֵּל<sup>a</sup> חִיִּים לְאִישׁ יַעֲרוֹךְ<sup>b</sup> מִלִּין<sup>c</sup> / וְהַחֲכָמָה<sup>d</sup> אֵילָן וּפְרִיָה<sup>e</sup> הַלְשׁוֹן.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [8.1] || 1<sup>a</sup> B מָה || 1<sup>b</sup> C נָאָה || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> לְשֹׂאֵינוּ ||  
1<sup>d</sup> B הַטּוֹב || 1<sup>e</sup> C לְכֹל || 1<sup>f</sup> B טוֹבָה || 2<sup>a</sup> B וְהַשְׂכֵּל || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> יַעֲתֵק || C יַעֲרוֹךְ || B  
B וּפִירִיָה || p וּפְרִיָה || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> מִלִּין || B מִלִּין || 2<sup>d</sup> B וְהַחֲכָמָה || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> וּפְרִיָה || p  
וּפְרִיָה.

56. שקל

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Que convenient és el silenci per a qui no sap,  
ja que la paraula adient és prèvia a tot bé.  
La reflexió vida a l'home proporcionarà i paraules,  
ja que la saviesa és un arbre i el seu fruit, la llengua.*

[8.2]

1 בְּרָא אֱלֹהִים לְאָנוּשׁ לְשׁוֹן לְבַד, / אֵךְ לֹא כִיד, <sup>a</sup> רָגֵל וּכְעִינִים.<sup>b</sup>  
2 אָמַר לְהַצְפִּינָה<sup>a</sup> וְעָשָׂה לָהּ שְׁתֵּי / חֲמוֹת<sup>b</sup> שְׁפָתַי וְהַשְׁנִים.<sup>c</sup>

TT P L<sup>M</sup>: [8.2] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> יביד || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ובעינים || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> לה צפינה || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> חומות  
|| 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> והשינים.

שקל 235 || *El príncep* 26 || *Cançoner d'Urgell* 1154 || *Paraules e dits* 291.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Va crear Déu una llengua sola per a l'home,  
a diferència de la mà, el peu i els ulls.  
Va dir d'amagar-la i va formar per a ella el doble  
mur dels llavis i les dents.*

[8.3]

1 אם איש יגיד לך דברותיו, / תאזין עדין ושכון דומה.  
2 משיב דבר טרם ישמע<sup>1</sup> / אולת היא לו וכלימה.

TT P: [8.3], veg. [52.4].

2<sup>1</sup> Pr 18,13.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si un home t'exposa el seu cas,  
prestaràs atenció al seu testimoni i romandràs en silenci.  
A qui respon abans d'escoltar  
la niciesa i la vergonya són per a ell.*

[8.4]

1 שותק לאיש ריב ומצה / לא יהיה לו לשמצה.<sup>a</sup>  
2 עצה לך<sup>a</sup> זאת יעוזה: / משמע ודומה ומוצה.

TT P: [8.4] || 1<sup>a</sup> P corregeix למשצה per לשמצה || 2<sup>a</sup> P interlinea לך.

*Cançoner d'Urgell* 169.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקטוע. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Qui no replica a un home de baralla i brega  
no es convertirà en el seu objecte de burla.  
Aquest consell t'és aconsellat:  
Escolta, silenci i partença.*

[8.5] [8.3] [8.2]

1 הָרָף, בְּנִי, מֵאָף וְעַת יִכְבוֹשׁ<sup>a</sup> / יִצְרוּ אָנוּשׁ<sup>b</sup>, מְרָאָה<sup>c</sup> גְּבוּרָתוֹ.<sup>d</sup>  
2 אֵל תַּעֲנֶנָּה לְכִסִּיל<sup>a</sup> כְּאוֹלָתוֹ<sup>b</sup> / כִּי הַשְּׁתִיקָה הִיא תְּשׁוּבָתוֹ.<sup>c</sup>

TT P: [8.5] || L<sup>M</sup>: [8.3] || C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [8.2] || 1<sup>a</sup> B יכבוש || 1<sup>b</sup> B corregeix יצרו אנוש per יצרו אנוש || 1<sup>c</sup> B מראה || 1<sup>d</sup> B גבורתו || 2<sup>a</sup> p כיסיל || B לכסיל || 2<sup>b</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> באולתו || C באולתו || B כאולתו || 2<sup>c</sup> B תשובתו.

62. שקל || 80; 91 מבחר

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Prou, fill meu, de còlera, ja que quan domina  
un home el seu instint, mostra la seva virtut.  
No responguis al ximple segons la seva niciesa,  
perquè el silenci és la seva resposta.*

[8.6] [8.4] [8.3]

1 שִׁמְעַ עֲצָה וְתַצְלִיחַ<sup>a</sup> וְתִשְׁכּוֹל<sup>b</sup> / וְתוֹכְחָתִי<sup>c</sup> קָחָה כְּתִבָּה<sup>d</sup> וְחִקָּה:<sup>e</sup>  
2 וְאִם<sup>a</sup> תִּסְכְּלִל<sup>b</sup> וְלֹא תִדַּע וְיִחָסֵר<sup>c</sup> / לָךְ מוֹסֵר, שְׁקוּד<sup>d</sup> עַל הַשְּׁתִיקָה.<sup>e</sup>

TT P: [8.6] | L<sup>M</sup>: [8.4] | C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [8.3] | 1<sup>a</sup> B וְתַצְלִיחַ | 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ותשכיל | C וְתִשְׁפִּיל | B וְתִשְׁפִּיל | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> p וְחֹקֶה | C וְחֹקֶה | B וְחֹקֶה | 1<sup>d</sup> J<sup>B</sup> וְכַתְּבָה | C כְּתֹבָה | B כְּתֹבָה | 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> p וְחֹקֶה | C וְחֹקֶה | 2<sup>a</sup> H אִם | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> תִּסְבִּיל | V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> H תִּסְכַּל | J<sup>S</sup> תִּשְׁכַּל | C תִּסְכַּל | 2<sup>c</sup> Bp J<sup>B</sup> וְתַחֲסֵר | B וְיַחֲסֵר | 2<sup>d</sup> B שְׁקֹד | 2<sup>e</sup> B הַשְׁתִּיקָה.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Escolta un consell i reeixiràs i tindràs sort;  
la meva adminició acull, escriu-la i grava-la:  
Si ets neci i ignorant i et manca  
instrucció, persevera en el silenci.*

[8.7] [8.4]

1 אָמְרֵי שְׁמַע, מִשְׁפִּיל, שְׁבוּל<sup>a</sup> תּוֹצְאוֹת<sup>b</sup> חַיִּים; /  
אֲאַלְהָ<sup>c</sup> לְדָ<sup>d</sup> וְאַהֲיָה<sup>e</sup> אֲאַלְהָ<sup>f</sup> אָמוֹן.<sup>g</sup>  
2 תִּסּוּם<sup>a</sup> פֶּה<sup>b</sup> וּמְדַבֵּר<sup>c</sup> לְהָ<sup>d</sup> יֵאמְרוּ<sup>d</sup> כִּלְי, <sup>e</sup> /  
אֲצוּר אֶת־לְשׁוֹנְךָ<sup>f</sup> כְּאֲשֶׁר תִּאֲצוּר<sup>h</sup> מְמוֹן.

TT P: [8.7] | C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [8.4] | 1<sup>a</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H שביל | C וְאֵהִיָּה | B וְאֵהִיָּה | 1<sup>c</sup> C לְהָ | 1<sup>d</sup> C אֲאַלְהָ | 1<sup>e</sup> C הוֹצְאוֹת | 1<sup>b</sup> p שְׁפִיל | B שְׁבִיל | B indica al marge esquerre que després del verb s'ha d'afegir בְּנִי | 1<sup>f</sup> B אֲאַלְהָ | 1<sup>g</sup> H אִמֵּן | 2<sup>a</sup> p חֲסוּר | V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H חֲתוּם | C B חֲתוּם | 2<sup>b</sup> C וּמְדַבֵּר | 2<sup>c</sup> B וּמְדַבֵּר | 2<sup>d-d</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis | P יֵאמְרוּ לְךָ | יֵארוּ | 2<sup>e</sup> p כִּיל | B כִּיל | 2<sup>f</sup> J<sup>S</sup> אֶת | B תִּאֲצוּר | 2<sup>h</sup> C לְשׁוֹנְךָ | 2<sup>g</sup> B אֶת | 2<sup>f</sup> J<sup>S</sup> אֶת | B תִּאֲצוּר | 2<sup>h</sup> C לְשׁוֹנְךָ | 2<sup>g</sup> B אֶת | 2<sup>f</sup> J<sup>S</sup> אֶת.

מבחר 347 | שקל 232.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך א. Rima: AA.

**Traducció:**

*Les meves paraules escolta, intel·ligent, camina amb Qüestions de vida;  
amb elles t'instruiré i seré un preceptor vora teu.  
Emmordassa boca i paraula quan et diguin «avar»,  
reserva la teva llengua quan acumulis riquesa.*

[8.8] [8.5]

1 לא תַעֲשֶׂה<sup>a</sup> דְּבַר<sup>b</sup> אִם לֹא<sup>c</sup> תִּזְעָלֶתָ;<sup>d</sup> / תַּחֲרִישׁ<sup>e</sup> וְלֹא תוֹצִיא<sup>f</sup> לְרִיק אֶמְרֶיךָ.  
2 תַּחֲזֵל<sup>a</sup> לְבַקֵּר<sup>b</sup> אִישׁ יְקוּץ בְּחִבְרָתְךָ;<sup>c</sup> / תַּסְגֹּר<sup>d</sup> לְלֹא מְקַשֵּׁיב<sup>e</sup> פֶּתַח<sup>f</sup> דְּבַרְיֶךָ.<sup>g</sup>

TT P: [8.8] || L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [8.5] || 1<sup>a</sup> V' תעש' || 1<sup>b</sup> p afegeix כי  
|| B דְּבַר || 1<sup>c</sup> p omet לא || 1<sup>d</sup> V H' לתועלת' || 1<sup>e</sup> J<sup>K</sup> תחרים || C תַּחֲרִישׁ || B תַּחֲרִישׁ  
|| 1<sup>f</sup> V H' תוצי' || 2<sup>a</sup> B תַּחֲזֵל || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> לבקש || B לְבַקֵּר || 2<sup>c</sup> B בְּחִבְרָתְךָ || 2<sup>d</sup> B  
דְּבַרְיֶךָ || 2<sup>e</sup> B מְקַשֵּׁיב || 2<sup>f</sup> B פֶּתַח || 2<sup>g</sup> B דְּבַרְיֶךָ.

2<sup>1</sup> SI 119,130 || מבחר 224 || שקל 229.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*No facis res si no n'has de treure profit;  
calla i no malgastis les teves paraules.  
Para de visitar l'home que s'avorreix amb la teva companyia,  
tanca [la porta] a qui no atén l'exposició de les teves paraules.*

## CAPÍTOL 9: SOBRE LA PACIÈNCIA

ט. מאמר הסבל

[9.1]

1 סבול<sup>a</sup> דבר<sup>b</sup> ולא תשמע<sup>c</sup> דברים<sup>d</sup> / והסבל<sup>e</sup> והמתון<sup>f</sup> גבורות.<sup>g</sup>  
2 ויש רעה<sup>a</sup> תדמנה<sup>b</sup> לרעה<sup>c</sup> / והיא טובה<sup>d</sup> לדמיון<sup>e</sup> האחרות.<sup>f</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [9.1] || 1<sup>a</sup> B סבול || 1<sup>b</sup> B דבר || 1<sup>c</sup> B תשמע || B והמתן || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> omet דברים || B דברים || 1<sup>e</sup> C והסבל || B והסבל || 1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> omet תדמנה לרעה || 2<sup>g</sup> C האחרות || 1<sup>g</sup> B גבורות || 2<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> omet וישתנה || 2<sup>b-b</sup> L<sup>M</sup> omet תדמנה || B תדמנה || 2<sup>d</sup> B טובה || 2<sup>e</sup> B לדמיון || 2<sup>f</sup> C האחרות.

95 מבחר

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Suporta un fet [advers], però no escoltis paraules [de resignació],  
ja que la paciència i la moderació són poderoses.  
Si hi ha una desgràcia s'identificaran amb la desgràcia  
fins que serà bona a semblança d'altres [bondats].*

[9.2]

1 אהוב את הבריות<sup>a</sup> לשם ולאוצרות<sup>b</sup> /  
והאהיב<sup>c</sup> אהוב<sup>d</sup> והטוב<sup>e</sup> המטיב.<sup>f</sup>  
2 ותפארת<sup>a</sup> אדם עבור<sup>b</sup> על כל<sup>c</sup> פשע, /  
ואם תקום<sup>d</sup>, תדאג<sup>e</sup>; ואם תמחול<sup>f</sup>, תטיב.<sup>g</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [9.2] || 1<sup>a</sup> B הַבְּרִיּוֹת || 1<sup>b</sup> B וְלֹא־צָרוֹת || 1<sup>c</sup> B  
בְּהַאֲהִיב || 1<sup>d</sup> B אָהוּב || 1<sup>e</sup> B וְהַטּוֹב || 1<sup>f</sup> P הַמִּיטִיב || p interlinea הַמִּטִּיב || V Bp  
J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H הַמִּטִּיב || C הַמִּטִּיב || B הַמִּטִּיב || 2<sup>a</sup> V וְתַפְאָר' || B וְתַפְאָרַת ||  
2<sup>b</sup> B עֲבוֹר || 2<sup>c-c</sup> P omet על כל || L<sup>M</sup> עלי || C עַל כָּל־ || B עַל כָּל || 2<sup>d</sup> B תְּקוּם ||  
2<sup>e</sup> B תְּדַאָּג || 2<sup>f</sup> B תְּמַחֹל || 2<sup>g</sup> P תִּיטִיב || p interlinea תִּטִּיב || C תִּטִּיב || B תִּטִּיב.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Estima les criatures pel [bon] nom i els beneficis [que s'obté],  
doncs qui estima és estimat i la prosperitat és per a qui obra el bé.  
Noblesa d'home és passar per alt la culpa;  
si t'arbores, et trobaràs malament; però si perdones, obraràs bé.*

[9.3]

1 תִּשְׁתַּחֲוֶה עַל דְּבַר תְּמַאֵס בּוֹ, / תְּעַיֵף עֵינֶיךָ בּוֹ אֵינְנוּ.  
2 וְכִסְפֶּךָ הַצֵּעֵר דּוֹחִים / מֵה נִשְׁהוּא גְדוֹל מִמֶּנּוּ.

TT P: [9.3].

מבחר 104; 618 || שקל 399.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*Calla d'allò que detestes,  
dirigeix-li la teva mirada com si no existís.  
Amb paciència el que és petit expulsa  
el que és més gran que ell.*



[9.4] [9.3]

1 לא תשגיח<sup>a</sup> דברי<sup>b</sup> נבל<sup>c</sup> / פי המה<sup>d</sup> תהו<sup>e</sup> ובהו<sup>f1</sup>.  
2 לך<sup>a</sup> נא וסבול<sup>b</sup> דבר<sup>c</sup> אָחַד / פּוֹ תשמע<sup>d</sup> אַחַר כְּמָהוּ.<sup>e</sup>

**TT P:** [9.4] || L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [9.3] || 1<sup>a</sup> B תשגיח || 1<sup>b</sup> B דברי || 1<sup>c</sup> B נבל || 1<sup>d</sup> C המה || 1<sup>e</sup> P תהו || 1<sup>f</sup> P ובוהו || B ובהו || 2<sup>a</sup> B לך || 2<sup>b</sup> P interlinea la conjunció ׀ || B וסבול || 2<sup>c</sup> B דבר || 2<sup>d</sup> B תשמע || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> p Bp J<sup>S</sup> כמוהו.

1<sup>1</sup> Gn 1,2; 1Sa 12,21; Jr 4,23.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*No prestaràs atenció a les paraules del neci  
perquè són caos i confusió.  
Vés i suporta una sola paraula [seva],  
per tal que no n'escoltis cap altre com ell.*

[9.5] [9.4]

1 ראה כל<sup>a</sup> הימים, אנוש, וראה<sup>b</sup> אימים<sup>c</sup> /  
ואם ישמח<sup>d</sup> אָחַד, הלא<sup>e</sup> ידאג<sup>f</sup> מאה?  
2 ומדעי<sup>a</sup> תמה<sup>b</sup> למי<sup>c</sup> שאין לו<sup>d</sup> זמן:  
לכל<sup>e</sup> פגע<sup>f</sup>, סבל<sup>g</sup>; לטובה<sup>h</sup>, הודאה<sup>i</sup>.

**TT P:** [9.5] || L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [9.4] || 1<sup>a</sup> C כל- || B כל || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יראה || C יראה || B יראה || 1<sup>c</sup> Bp אימים || 1<sup>d</sup> B ישמח || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup>

אנוש | 1<sup>f</sup> B ידאג | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ומדוע | 2<sup>b</sup> C יתמה | B יתמה | 2<sup>c-c</sup> L<sup>M</sup> V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup>  
H שלא | C B שלא | 2<sup>d</sup> B זימן | L<sup>M</sup> C זמן | 2<sup>e</sup> C לקל | 2<sup>f</sup> Bp repeteix |  
2<sup>g</sup> C סבל | B סבל | 2<sup>h</sup> B לטובה | 2<sup>i</sup> J<sup>S</sup> ההודאה.

מבחר 139.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Mira tots els dies, home, i veges que horribles són!*

*Per un dia que algú s'alegri, no n'hi ha cent que es neguiteja?*

*El docte desconcertarà l'impacient:*

*davant de qualsevol infortuni, paciència; davant de la fortuna,*

*[agraïment.*

## CAPÍTOL 10: EL CAPÍTOL DESÈ SERÀ SANT PER AL SENYOR

י. מֵאֲמַר אֶהְעֲשִׂירִי יְהִיָּה קֹדֶשׁ<sup>b</sup> לִיִּיא<sup>ac</sup>

10<sup>a-a</sup> V עשרת הדבריי | Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H עשרת הדברים | 10<sup>b</sup> L<sup>M</sup> קודש | 10<sup>c</sup> L<sup>M</sup> לי.

[10.1]

1 הַשֵּׁם, אֱלֹהֶיךָ, אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ / מִבֵּית עֲבָדִים,<sup>b1</sup> סִלְסְלוּ<sup>c</sup> וּתְרוֹמְמוּ.<sup>d2</sup>

2 בּוֹ תִדְבַק<sup>a</sup> לְעַד וְאוֹתוֹ תַעֲבֹד.<sup>b1</sup> / מִגֵּן לְכֹל<sup>c</sup> חוֹסִים,<sup>2</sup> יִיא<sup>d</sup> זֶה<sup>e</sup> שְׁמוֹ.<sup>3</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.1] | 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> הַשֵּׁם | B הַשֵּׁם | 1<sup>b</sup> B עֲבָדִים | 1<sup>c</sup> B תִּדְבַקָּה | C תִּדְבַקָּה | B תִּדְבַקָּה | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H וּתְרוֹמְמוּ | 1<sup>d</sup> B סִלְסְלוּ | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> Bp J<sup>B</sup> תַעֲבֹד | V תַעֲבֹד | B תַעֲבֹד | 2<sup>c</sup> C לְכֹל- | 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> י | C יִיא | Bp B יִיא | J<sup>B</sup> J<sup>S</sup> יִיא | 2<sup>e</sup> J<sup>S</sup> הוּא.

1<sup>1</sup> Ex 20,2; Dt 5,6; 6,12; 8,14 | 1<sup>2</sup> Pr 4,8 | 2<sup>1</sup> Dt 13,5 | 2<sup>2</sup> 2Sa 22,31; Pr 30,5 | 2<sup>3</sup> Am 5,8; 9,6.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: AA.

### Traducció:

*El Senyor, el teu Déu, que et va fer sortir  
de la casa dels esclaus, exalça i enalteix.*

*A ell t'uniràs per sempre i el serviràs.*

*Escut de tots els qui s'apiaden: el Senyor és el seu nom.*

[10.2]

1 לֹא תַעֲשֶׂה פְסָלִים וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה<sup>a</sup> / אֶל־אֱלֹמִים<sup>c</sup> מִתִּים אֲשֶׁר בַּל־יִהְיוּ.<sup>e2</sup>

2 כָּסֶף עֲצֻבֵיהֶם,<sup>a</sup> זָהָב<sup>b1</sup> אֹפִיר וְעֵץ; / הַבּוֹטְחִים בָּהֶם כְּמוֹ הֵם יִהְיוּ.<sup>d2</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.2] || 1<sup>a</sup> B תשתתנה || 1<sup>b</sup> B אל || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> omet  
עצבים || B אַלְמִים || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> לא || 1<sup>e</sup> B יִהְיוּ || 2<sup>a</sup> V הם עצבי'הם || Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> H  
הם || J<sup>S</sup> עצבים || C הם עצבים || B עצבים || 2<sup>b</sup> B זָהַב || 2<sup>c-c</sup> Bp V J<sup>B</sup> J<sup>S</sup> H  
כמוהם || C B כְּמוֹהֶם || 2<sup>d</sup> B יִהְיוּ.

1<sup>1</sup> Ex 20,4; Dt 5,8 || 1<sup>2</sup> Is 26,14 || 2<sup>1</sup> Sl 115,4 || 2<sup>2</sup> Sl 115,8.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*No [et] faràs cap imatge ni et postraràs  
cap a muts morts, que no existeixen.  
Argent són els seus ídols, or d'Ofir i fusta;  
els qui confien en ells, com ells seran.*

[10.3]

1 אם לחטוא<sup>a</sup> תרגיל<sup>b</sup> להשבע<sup>c</sup>, / לשון ופה חטאתך<sup>d</sup> תשא.<sup>e</sup>  
2 אם תחטא<sup>a</sup> אחת<sup>b</sup> בחטא<sup>c</sup> אחר<sup>b</sup>, / הן תחטא<sup>d</sup> אלה<sup>e</sup> בלא תשא.<sup>f</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> לחטוא || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H לחטא  
|| C לחטא || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> תרגול || B תרגיל || 1<sup>c</sup> C להשבע || B להשבע || 1<sup>d</sup> C חטאתך ||  
1<sup>e</sup> C B תשא || 2<sup>a</sup> B תחטא || 2<sup>b-b</sup> L<sup>M</sup> בחט אחר || 2<sup>c</sup> C בחטא || B בחטא || 2<sup>d</sup> B  
תחטא || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> אף || 2<sup>f</sup> C B תשא.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si t'has acostumat a pecar jurant,  
a la llengua i a la boca el teu pecat carregaràs.  
Si cada vegada que peques ho fas amb un pecat diferent,  
vet aquí que en pecaràs mil sense fer soroll.*

[10.4]

1 בְּשֵׁשָׁה כָּל עֵפֶר אֶרֶץ וּמִדָּד / רְקִיעֵי הַיָּם, מְצִוֶּדְתֵי וְסִלְעֵי.<sup>b1</sup>  
2 וְשֵׁשָׁה תַעֲבֹד<sup>a</sup> וְעֵשָׂה<sup>b</sup> מְלֶאכֶה<sup>1</sup> / וְתַנּוּחַ וְתַשְׁבּוֹת בְּשִׁבְעֵי.<sup>2</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.4] || 1<sup>a</sup> B כָּל || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ולועי || B וְסִלְעֵי || 2<sup>a</sup>  
L<sup>M</sup> תעבד || B תַעֲבֹד || 2<sup>b</sup> C וְעֵשָׂה || B וְעֵשָׂה.

1<sup>1</sup> 2Sa 22,2; Sl 18,3; 31,14; 71,3 || 2<sup>1</sup> Ex 20,10; Dt 5,14 || 2<sup>2</sup> Ex 20,11.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*En sis dies tota la pols de la terra va mesurar i  
els firmaments majestuosos, la meva Fortalesa i la meva Roca.  
Sis dies treballaràs i faràs feina,  
però pararàs i reposaràs al setè.*

[10.5]

1 כִּפֵּד לְהוֹרִיף<sup>1</sup> כְּכֹל נֶפֶשׁ וְהוֹן, / כְּאֲשֶׁר<sup>b</sup> בְּיַלְדוּתָךְ<sup>c</sup> לָךְ הֵם<sup>d</sup> אוֹהֲבִים.<sup>e</sup>  
2 עֵינַי אֲשֶׁר תִּלְעַג<sup>a</sup> וְתַבּוּז<sup>b</sup> לִיקָהת<sup>c</sup> / אֲבִיו<sup>d</sup> וְאִמּוֹ<sup>e</sup>, יְקָרוֹהָ<sup>f</sup> עוֹרְבִים.<sup>g1</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.5] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H בלב || C B כָּלֵב ||  
1<sup>b</sup> J<sup>B</sup> באשר || C כְּאֲשֶׁר || B כְּאֲשֶׁר || 1<sup>c</sup> B בְּיַלְדוּתָךְ || 1<sup>d-d</sup> L<sup>M</sup> להם || 1<sup>e</sup> B אוֹהֲבִים ||  
|| 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ילעג || B תִּלְעַג || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ויבז || B וְתַבּוּז || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> לקחת || C לִיקָהת || B  
עוֹרְבִים || 2<sup>d</sup> B אֲבִיו || 2<sup>e</sup> B וְאִמּוֹ || 2<sup>f</sup> L<sup>M</sup> יקרוהו || 2<sup>g</sup> B עוֹרְבִים.

1<sup>1</sup> Ex 20,12; Dt 5,16 || 2<sup>1</sup> Pr 30,17.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: AA.

**Traducció:**

*Honra els teus pares amb tota l'ànima i amb béns,  
perquè en la teva infantesa et van estimar.  
L'ull que escarnirà i menysprearà la vellesa  
del seu pare i la seva mare, l'arrancaran els corbs.*

[10.6]

1 אַל נָא תִרְצַח<sup>a1</sup> כִּי קוֹל הַדָּם / מִן הָאֲדָמָה<sup>b</sup> צוֹעֵק<sup>2</sup> עוֹרֵג.  
2 שׁוֹפֵךְ<sup>a</sup> דָּם, דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ;<sup>c1</sup> / הוֹרֵג הַנֶּפֶשׁ,<sup>d2</sup> יִהְיֶה<sup>e</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.6] || 1<sup>a</sup> B תִרְצַח || 1<sup>b</sup> B הָאֲדָמָה || 2<sup>a</sup> B שׁוֹפֵךְ || 2<sup>b</sup> B דָּם || 2<sup>c</sup> B יִשְׁפָּךְ || 2<sup>d</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H נפש הוא || C B הוא || 2<sup>e</sup> Bp ייהרג || B ייהרג.

1<sup>1</sup> Ex 20,13; Dt 5,17 || 1<sup>2</sup> Gn 4,10 || 2<sup>1</sup> Gn 9,6 || 2<sup>2</sup> Nm 31,19.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*No vulguis assassinar, perquè la veu de la sang  
des de la terra clama implorant.  
A qui vessa sang, la seva sang serà vessada;  
qui mata un home, serà mort.*

[10.7]

1 אֲנֹשׁ אֲשֶׁה<sup>a</sup> נוֹאֵף כְּלַמְתּוֹ<sup>b</sup> שׁוֹאֵף / וְתִרְפָּתוֹ<sup>c1</sup> כּוֹסֵף וְעִנָּה בּוֹ<sup>d</sup> כְּחִשׁוֹ<sup>e2</sup>.  
2 יְכַלֶּה<sup>a</sup> בָּהּ יָמָיו וְתִלְבּוֹ<sup>b1</sup> עִם דָּמָיו / וְנִכְרַת<sup>c</sup> מֵעַמּוּר<sup>2</sup> וְיִשְׁחִית<sup>d</sup> אֶת נַפְשׁוֹ<sup>e3</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.7] || 1<sup>a</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis || P אָשֶׁר || C אָשָׁה || B אֶשָׁה || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> כְּלִימָתוֹ || C B כְּלִמָּתוֹ || 1<sup>c</sup> B וְחֶרְפָּתוֹ || 1<sup>d</sup> B בּוֹ || 1<sup>e</sup> C כְּחִשׁוֹ || B כְּחִשׁוֹ || 2<sup>a</sup> B יְכַלֶּה || 2<sup>b</sup> B וְחֶלְבּוֹ || 2<sup>c</sup> B וְנִכְרַת || 2<sup>d</sup> B וְיִשְׁחֶת || 2<sup>e</sup> B נִפְשׁוֹ.

1<sup>1</sup> Sl 69,20; 71,13 || 1<sup>2</sup> Jb 16,8 || 2<sup>1</sup> Sl 78,33; Jb 36,11 || 2<sup>2</sup> Ex 30,33.38 || 2<sup>3</sup> Pr 6,32.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַאֲרוֹךְ ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*L'home que comet adulteri la seva vergonya anhela  
i la seva deshonra desitja ja que li testimonia en contra la seva  
[impostura.  
Consumirà en ella els seus dies i la seva benanança s'extingirà  
[amb les seves despeses;  
serà exclòs de la seva parentela i destruirà la seva ànima.*

[10.8]

1 מֵאֵס עֹשֶׁק<sup>a</sup> גִּזְלֵל<sup>1</sup> וְלִגְנוֹב<sup>b</sup> לֹא<sup>c</sup> תִתְאָוֶד<sup>d</sup> / וְאִשְׁרֵי<sup>e</sup> הַגְּבֹר<sup>f</sup> מִיִּשְׂרָאֵל<sup>g</sup> מְעַגְלוֹ<sup>h</sup>.  
2 וְרֵאִיתִי אָדָם אֲשֶׁר כָּרַתוּ<sup>a</sup> יְדוֹ<sup>b</sup> / וְלִקְחָה<sup>c</sup> שְׂאִין לוֹ וְלִקְחוּ<sup>d</sup> שְׂיִישׁ לוֹ.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.8] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H עוֹשֶׁק || C B עוֹשֶׁק || 1<sup>b</sup> B וְלִגְנוֹב || 1<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H אֵל || C B אֵל || 1<sup>d</sup> C תִּתְאָוֶד || B תִּתְאָוֶד || 1<sup>e</sup> B וְאִשְׁרֵי || 1<sup>f</sup> B הַגְּבֹר || 1<sup>g</sup> Bp מִיִּשְׂרָאֵל || B מִיִּשְׂרָאֵל || 1<sup>h</sup> B מְעַגְלוֹ || 2<sup>a</sup> B כָּרַתוּ || B כָּרַתוּ || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יְדוֹ || C B יְדוֹ || 2<sup>c</sup> B וְלִקְחָה || 2<sup>d</sup> B וְלִקְחוּ.

1<sup>1</sup> Ez 18,18; Coh 5,7 || *Paraules e dits* 542.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַאֲרוֹךְ ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Refusa la rapinya i el furt i robar no desitgis.*

*Benaurat l'home que manté recta la seva conducta.*

*He vist un home a qui van tallar la mà:*

*va prendre el que no tenia i li van prendre el que tenia.*

[10.9] [10.10]

1 אָנוּשׁ יַעֲיֵד<sup>a</sup> שְׁקַר מְהֵרָה יַעֲקֹר,<sup>b</sup> / לְבָבוֹ יִדְקֹר<sup>d</sup> וְעֵינָיו יִנְקֹר.<sup>f1</sup>  
2 זְדוּנוֹ יִזְכֵּר, קְלוּנוֹ יִסְפֵּר, / עוֹנוֹ<sup>a</sup> לֹא יִפֵּר, לְכֹל<sup>b</sup> תִּכְלִית<sup>c</sup> חוֹקֶר.<sup>d2</sup>

TT P L<sup>M</sup>: [10.9] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.10], veg. [10.9] || 1<sup>a</sup> B יַעֲיֵד || 1<sup>b</sup> B יַעֲקֹר || 1<sup>c</sup> B לְבָבוֹ || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> יִבְקֹר || B יִדְקֹר || 1<sup>e</sup> J<sup>B</sup> B וְעֵינָיו || 1<sup>f</sup> B יִנְקֹר || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> חוֹקֶר || 2<sup>b</sup> C לְכֹל- || 2<sup>c</sup> B תִּכְלִית || 2<sup>d</sup> B חוֹקֶר.

1<sup>1</sup> Nm 16,14; Jt 16,21 || 2<sup>1</sup> Pr 11,2 || 2<sup>2</sup> Jb 28,3.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*L'home que donarà fals testimoni prest serà extirpat,  
el seu cor, traspassat, i el seu ull, perforat.*

*La seva iniquitat serà recordada, la seva baixesa serà explicada,  
el seu pecat no prescriurà, a cada extrem [l'esperarà] un*

*[instructor.*

[10.9]

1 תִּירָא אֱלֹהֶיךָ וְלֹא תִירָא אָנוּשׁ / וְעֵבֹד<sup>a</sup> עֲבוֹדָתוֹ<sup>b1</sup> וְחַפְּשֵׁי<sup>c</sup> תַּהֲיֶה.<sup>d</sup>  
2 אִם לֹא תַהֲיֶה<sup>a</sup> יָרָא וְחָרַד עַד מָאֵד / וּלְכֹל<sup>b</sup> יִצִּיר עֶבֶד עֲבָדִים<sup>c</sup> תַּהֲיֶה.<sup>d1</sup>



TT C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.9] | 1<sup>a</sup> C ועבוד | B ועבוד | 1<sup>b</sup> B עבודתו | 1<sup>c</sup> B וְחַפְּשִׁי | 1<sup>d</sup> B תְּהִיָּה | 2<sup>a</sup> B תְּהִי | 2<sup>b</sup> C וְלֹכֵל- | B ולכל | 2<sup>c</sup> B עֲבָדִים | 2<sup>d</sup> B תְּהִיָּה.

1<sup>1</sup> Is 28,21 | 2<sup>1</sup> Gn 9,25 | *Paraules e dits* 6.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Tem el teu Déu i no temeràs ningú;  
serva el seu culte i lliure viuràs.  
Però si no li ets temerós i respectuós en gran manera,  
de tota criatura servent de servents seràs.*

[10.10] [10.11]

1 לְאִישׁ לֹא תִחַמְּוֹד<sup>a</sup> אֲשֶׁתּוֹ<sup>c</sup> וְעַבְדּוֹ<sup>bd</sup> / וְשִׁדְהוּ וְשׂוֹרוֹ<sup>e</sup> וְחַמּוֹרוֹ<sup>f1</sup>;  
2 וְלֹא<sup>a</sup> כִּסְפוֹ<sup>b</sup> יְהוֹן בֵּיתוֹ<sup>1</sup> וְסוֹתוֹ / וְלֹא<sup>c</sup> כְּלִי<sup>d</sup> וְשִׁמְלָתוֹ<sup>e</sup> לְעוֹרוֹ<sup>f2</sup>.

TT P L<sup>M</sup>: [10.10] | C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [10.11] | 1<sup>a</sup> C תִּחַמְּוֹד | 1<sup>b-b</sup> L<sup>M</sup> עבדו ואשתו | 1<sup>c</sup> B אשתו | 1<sup>d</sup> B וְעַבְדּוֹ | 1<sup>e</sup> Bp afegix קבח | 1<sup>f</sup> B וְחַמּוֹרוֹ | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> וכל | 2<sup>b</sup> B כִּסְפוֹ | 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ולא | 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> כיליו | 2<sup>e</sup> B וְשִׁמְלָתוֹ | 2<sup>f</sup> J<sup>S</sup> ועורו.

1<sup>1</sup> Ex 20,14; Dt 5,18 | 2<sup>1</sup> Ct 8,7 | 2<sup>2</sup> Ex 22,26.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*D'un home no cobejaràs la seva dona ni el seu esclau  
ni el seu camp ni el seu bou ni el seu ase;  
ni la seva fortuna ni els béns de casa seva ni la seva vestimenta  
ni els seus estris ni la roba amb què es cobreix la seva pell.*

## CAPÍTOL 11: SOBRE LA JUSTÍCIA

יא. מאמר הַצְדָקָה

[11.1]

1 צְדָקָה יַעֲשֶׂה מִשְׁכִּיל<sup>a</sup> וְחֶסֶד / בְּטָרֵם יִחְשֹׁךְ<sup>b</sup> אִזְרוּ בְּמוֹתוֹ.  
2 וְהוּא<sup>a</sup> יִשָּׂא<sup>b</sup> עֲוֹנוֹתָיו<sup>c</sup> לְקַבְּרוֹ<sup>d</sup> / וְהוֹנוּ יַעֲזוֹב לְאַשְׁרֵי<sup>e</sup> בְּבֵיתוֹ.<sup>f</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [11.1] || 1<sup>a</sup> C מִשְׁכִּיל || B משכיל || 1<sup>b</sup> p  
B || ישא J<sup>B</sup> 2<sup>b</sup> Bp repeteix || והוא 2<sup>a</sup> B יִחְשֹׁךְ || C יִחְשֹׁךְ || J<sup>B</sup> יחשוך || יחשוך  
B || לְאַשְׁרֵי C 2<sup>e</sup> || לקשרו H || לקוברו p || בקברו L<sup>M</sup> 2<sup>d</sup> || עוונותיו L<sup>M</sup> 2<sup>c</sup> || יִשָּׂא  
B || לְאַשְׁרֵי B 2<sup>f</sup> || בְּבֵיתוֹ B 2<sup>f</sup> || לְאַשְׁרֵי.

מבחר 549.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Que l'intel·ligent faci justícia i caritat  
abans que s'apagui la seva llum amb la seva mort.  
Ell s'endurà els seus pecats cap a la seva tomba  
i deixarà la seva fortuna a qui hi hagi a casa seva.*

[11.2]

1 גְּמוּל חֶסֶד אֱלִי<sup>a</sup> כָּל<sup>b</sup> הַיְצוּרִים / וּמַעֲשֵׂי<sup>c</sup> יְהִלּוּ<sup>d</sup> בְּשַׁעְרֵי<sup>e1</sup>.  
2 וְאַל<sup>a</sup> יִשְׁפּוֹךְ<sup>b</sup> אָנוּשׁ בּוֹרוֹ וּמִיָּמֹיו / וַיֵּדַע כִּי צָרִיכִים לוֹ אַחֲרֵי<sup>e</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [11.2] || 1<sup>a</sup> B אָלִי || 1<sup>b</sup> B כָּל || 1<sup>c</sup> C וּמַעֲשֵׂיךָ ||  
B וּמַעֲשֵׂיךָ || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> p יהללוך || C יהללו || B יהללו || 1<sup>e</sup> B בְּשַׁעְרֵימָה || 2<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup>  
J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ולא || C B וְלֹא || 2<sup>b</sup> B יִשְׁפּוֹךְ.

1<sup>1</sup> Pr 31,31.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Sigues compassiu amb totes les criatures  
i les teves obres glorificaran a les portes [de la ciutat].  
Però que no vessi un home l'aigua del seu pou  
si sap que tindrà necessitat de la que vindrà després.*

[11.3]

1 עָרוֹךְ שִׁלְחָן<sup>a</sup> וּמְזוֹן שָׂיִם / לְדוֹדָנִים וְכֹתִימִם<sup>b</sup> צִיִּים.<sup>1</sup>  
2 וּמִגֵּן הוּא לְכֹל<sup>a</sup> חוֹסִים,<sup>1</sup> / מְשִׁלֵּם טוֹב<sup>b</sup> לְטוֹב<sup>c</sup> עוֹשִׂים.

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [11.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> p שולחן || B שולחן || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup>  
ים לטוב || C לטוב || 2<sup>c</sup> C טוב || B טוב || 2<sup>b</sup> C לְכֹל- || C לְכֹל- || 2<sup>a</sup> Bp וכתיים || p וכתיים  
לְטוֹב.

1<sup>1</sup> Nm 24,24 || 2<sup>1</sup> 2Sa 22,31; Sl 18,31; Pr 30,5.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Para la taula i posa menjar  
per als cosins i els [tripulants dels] vaixells de Kitim.  
Ell és escut de tots els qui es compadeixen,  
recompensa amb bondat els qui fan el bé.*

[11.4]

1 שׁוֹנְאֵךְ<sup>a</sup> רַעַב, קוּם הָאֹכִילֶהוּ<sup>b</sup> / לָחֶם,<sup>1</sup> וְאִם צָמֵא,<sup>c</sup> יִשְׁכַּח בְּדָךְ<sup>c</sup> רִישׁוֹ.<sup>2</sup>  
2 תִּצְדָּק<sup>a</sup> יוֹם מִחֶר בּוֹ יַעֲנֶה כַחֲשׁוֹ;<sup>b1</sup> / פְּחָם<sup>c</sup> וְגִחְלִים תַּחֲתָהּ<sup>d</sup> עָלַי<sup>e</sup> רִאשׁוֹ.<sup>2</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [11.4] || 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> שׁוֹנְאֵךְ || B שׁוֹנְאֵךְ || 1<sup>b</sup> p  
|| פְּחָם C B 2<sup>c</sup> || B כַּחֲשׁוֹ || 2<sup>b</sup> C תִּצְדָּק || Bp תִּצְדָּק 2<sup>a</sup> || וישכח בו J<sup>S</sup> 1<sup>c</sup> || האכילו  
על J<sup>B</sup> 2<sup>e</sup> || B תַּחֲתָהּ || שמת L<sup>M</sup> 2<sup>d</sup>.

1<sup>1</sup> Pr 25,21 || 1<sup>2</sup> Pr 31,7 || 2<sup>1</sup> Jb 16,8 || 2<sup>2</sup> Pr 25,22; 26,21.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: aBbB.

**Traducció:**

*Si el teu enemic té fam, aixeca't i dona-li pa perquè mengi  
[i aigua] si està assedegat, i que gràcies a tu s'oblidi de la seva  
[misèria].  
Sigues just i el dia de demà l'acusarà la seva impostura;  
vergonya roent amuntegaràs sobre el seu cap.*

[11.5] [11.6]

1 בְּמוֹט מִשָּׂא בְּעִמְדָה<sup>a</sup> עַל בְּהֵמָה,<sup>b</sup> / בְּלִי עֵמָל הֲלֹא אֶחָד יִקְיָמָה?<sup>c</sup>  
2 וְאִם תִּפּוֹל עָלַי אֶרְצֵן<sup>a</sup> וְתִכְבַּד<sup>b</sup> / וְלֹא יוּכְלוּ<sup>c</sup> שְׁלֹשָׁה<sup>d</sup> לְהִקְיָמָה.<sup>e1</sup>

TT P C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [11.5] || L<sup>M</sup>: [11.6] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> בעומדה p || בעומדה  
1<sup>b</sup> p || הבהמה p 1<sup>c</sup> || L<sup>M</sup> אחר 1<sup>c</sup> || ארצן C 2<sup>a</sup> || ותכבד B 2<sup>b</sup> || יוכלו B 2<sup>c</sup> || שלושה p 2<sup>d</sup> ||  
להרימה C B 2<sup>e</sup> || V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H להרימה || L<sup>M</sup> 2<sup>e</sup>.

2<sup>1</sup> Coh 4,10 || *Doctrina moral* 32.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Quan vacil·la la càrrega que està col·locada sobre la bèstia,  
no és cert que sense esforç un de sol l'adreça?  
En canvi, si cau a terra i és feixuga,  
ni tres podran aixecar-la.*

[11.6] [11.5]

1 תַּן כְּסָפְךָ אֶל זָר וְלֹא תִהְיֶה<sup>b</sup> חֶסֶר<sup>c</sup> / לָחֵם וְהוּא נִגְזַר בְּיוֹם שְׁנֵאָסֶר<sup>d</sup>.  
2 נוֹסֵף אֲשֶׁר פִּזְרָא<sup>a</sup> וְעַתָּה<sup>b</sup> הוּן נֶעְצָר / יִקְצַר בְּמָקוֹם צָר; מֶלֶךְ<sup>c</sup> מִמּוֹן<sup>d</sup> חֶסֶר<sup>1</sup>.

TT P: [11.6] || L<sup>M</sup>: [11.5] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> ואל || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> תהי || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> לחסר || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> שיוסר  
|| 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> פיזר || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> בעת || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> מלך || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> מזון.

2<sup>1</sup> 66<sup>b</sup> כתובות.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א, malgrat la sobra de *ietedot* al *soguer* del segon vers. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Dóna el teu diner a l'estranger i no et mancarà  
el pa, ja que ell fou arrancat [dels seus] el dia que fou pres.  
Qui incrementa el que prodiga, quan la fortuna es deté  
ho recollirà en lloc d'afflicció; la preservació del diner rau en la  
[seva mancança [per raó de les bones obres].*

## CAPÍTOL 12: SOBRE LA VISITA

יב. מֵאֵמֶר הַבְּקוּר

[12.1]

1 חֶסֶר לֵב וְכִבֵּד לְבַקֵּר לְחֹלָה, / הֲלֹא בָּא וַיֵּשֶׁב וְאֵין לוֹ תְּקוּמָה?<sup>1</sup>

2 וְהוּא קִיץ בְּחֻלּוֹ וְאָמַר בְּלִבּוֹ: / וְעַד אֵן אֵי־חַל לְאִישׁ זֶה? וְכִמָּה?

3 וְשׁוֹכֵב הֲלֹא קָם וְהִלֵּךְ וְאָמַר: / יֵצֵו לָךְ אֱלֹהִים רַפּוּאָה שְׁלֵמָה?

TT P: [12.1].

1<sup>1</sup> Lv 26,37.

**Anàlisi:** Tercet amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: AAA.

**Traducció:**

*El rude i el rebec a visitar malalts,*

*no és cert que hi va i s'hi asseu, però no té aguant?*

*Sent fàstic per la malaltia de l'altre i pensa dins seu:*

*«Fins quan hauré d'aguantar aquest home? Quantes vegades?»*

*I ell, que jeia, que no s'aixecarà i anant-se'n dirà:*

*«Que Déu et concedeixi plena salut!»?*

[12.2] [12.1]

1 רֵאשִׁית בְּקוּרֵי אֲדָמְתָךְ<sup>b1</sup> / אֶל רֵעִים<sup>c</sup> וְלִחְוִלִּים<sup>d</sup> תִּחַד.

2 אֶל הַחֻלִּים, יֵצֵאוּ<sup>a</sup> וְשׁוּב<sup>1</sup> / טוֹב; אֶל אַחִים, שְׁכַת יַחַד.<sup>2</sup>

TT P: [12.2] || L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [12.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> p ביקורי || 1<sup>b</sup> C אֲדָמְתָךְ || B אֲדָמְתָךְ || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ריעים || 1<sup>d</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> V H וְחֻלִּים || C B וְחֻלִּים || יצא L<sup>M</sup> J<sup>B</sup> 2<sup>a</sup>.

1<sup>1</sup> Ex 23,19; 34,26 | 2<sup>1</sup> Gn 8,7 | 2<sup>2</sup> Sl 133,1.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
**Metre:** התנועות. **Rima:** AA.

**Traducció:**

*Allò principal de les visites de la teva terra  
és que als amic i malalts t'uniràs.  
Als malalt, anant i venint  
ja està bé; als amics, seient plegats.*

[12.3] [12.2]

1 אֵינְעָצָה מֵאֵח וְרַעַ רְגֵלָה<sup>1</sup> / הוֹקֵר<sup>b</sup>, רְאֵהוּ<sup>c</sup> יוֹם וְלֹא יוֹמִים<sup>d2</sup>.  
2 גְּנָשִׁים בְּהַתְמִידוֹ<sup>a</sup> יְקוּצוֹן בּוֹ<sup>b</sup> בְּנֵי / אֵישׁ<sup>c</sup>, אֶךְ בְּהַעֲצֹר<sup>d</sup> מִבְּקָשִׁים<sup>e</sup> מִים<sup>f1</sup>.

TT P: [12.3] | L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [12.2] | 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> וריע | 1<sup>b</sup> C הוֹקֵר ||  
1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> ראיֵהוּ | C B רְאֵהוּ || 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> יומיים | C יוֹמִים || 2<sup>a</sup> B בְּהַתְמִידוֹ || 2<sup>b</sup> B כָּל ||  
2<sup>c</sup> p אדם | 2<sup>d</sup> B בְּהַעֲצֹר || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> יבקשו | C מִבְּקָשִׁים || B מִבְּקָשִׁים || 2<sup>f</sup> C מִים.

1<sup>1</sup> Pr 25,17 | 1<sup>2</sup> Nm 11,19 | 2<sup>1</sup> Is 41,17 | מבחר 402; 403; 405 | 404 שקל ||  
*El príncep* 8 | *Paraules e dits* 58.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. **Metre:** השלם ב. **Rima:** AA.

**Traducció:**

*T'aconsello que el germà i l'amic el teu peu  
freqüenti, però vés-lo a veure dia per altre.  
Quan la pluja persisteix l'avorreixen els fills  
d'home, però quan es retarda la cerquen.*

[12.4] [12.3]

1 עֲשֵׂה חֶסֶד וְתוֹן<sup>a</sup> עִם כָּל<sup>b</sup> בְּרִיאָה<sup>c</sup> / לְבַקֵּר בֶּן אֶהוּבָה<sup>d</sup> בֶּן שְׂנוּאָה<sup>e</sup>.<sup>1</sup>  
2 וְאַל<sup>a</sup> תִּכְבֵּד<sup>b</sup> לְחוּלָה, לְדוֹ<sup>c</sup> מְהֵרָה / וְחִלָּה אֵל לְהַחִישׁ<sup>d</sup> לוֹ רְפוּאָה.

TT P: [12.4] || L<sup>M</sup> C V p Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [12.3] || 1<sup>a</sup> p omet ותן || C V Bp J<sup>B</sup>  
J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H וחן || 1<sup>b</sup> C כל || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> בריה || 1<sup>d</sup> B אַהוּבָה || 1<sup>e</sup> p גם || B בְּן || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup>  
ולא || 2<sup>b</sup> B תַּכְבֵּד || 2<sup>c</sup> C לְךָ || 2<sup>d</sup> Bp להקיש.

1<sup>1</sup> Dt 21,15-16.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Sigues compassiu i dóna amb generositat  
al visitar tant el fill de l'estimada com el fill de l'avorrida.  
No siguis rebec amb el malalt, vésh-i prestament  
i suplica Déu que acceleri cap a ell la salut.*



## CAPÍTOL 13: SOBRE EL CORATGE

יג. מאמר הגבורה

[13.1]

1 תכיר<sup>a</sup> גבור במלחמה / וברב<sup>b</sup> כח<sup>c</sup> כל<sup>d</sup> איש נעזר<sup>e</sup>.  
2 התחזק<sup>a</sup> יום<sup>b</sup> צרכי<sup>c</sup> המ- / גור<sup>d</sup>; לא ידחה<sup>e</sup> את הנגזר<sup>f</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [13.1] || 1<sup>a</sup> C תכיר || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H  
	נעזר		C נעזר		H נעזר		1<sup>e</sup> H נעזר		C נעזר		H נעזר		1<sup>e</sup> H נעזר		C נעזר	
	וברוב		C וברוב		B וברוב		1<sup>c</sup> Bp J<sup>B</sup> כוח		1<sup>d</sup> C כל-		1<sup>e</sup> H נעזר		C נעזר			
	צר כי		C צר כי		H צר כי		V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H צר כי		V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H צר כי							
	צר כי		B צר כי		2<sup>d</sup> P V Bp J<sup>B</sup> B indiquen amb una ratlla que, tot i trobar-se en											
hemistiquis diferents, es tracta d'una sola paraula || L<sup>M</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H escriuen la  
paraula sencera al *délet* || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> ידחק || 2<sup>f</sup> B הנגזר.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial.  
Metre: התנועות. Rima: aBaB.

### Traducció:

*Coneixeràs el valent a la batalla,  
en el seu braó sens parió tothom s'empararà.  
Recobrarà les forces quan la por ho faci necessari;  
no refusarà el que ha estat decretat.*

[13.2]

1 יום בא<sup>a</sup> תלאה<sup>b</sup> ויום<sup>c</sup> צרה תהי<sup>d</sup> נכר<sup>e</sup> /  
חזק<sup>f</sup> לבבך<sup>g</sup>. ומה<sup>h</sup> יועיל לך מרדך?<sup>i</sup>  
2 תכיר<sup>a</sup> שלשה לך: גבור במלחמה<sup>b</sup> /  
משכיל<sup>c</sup> בעת פעסו<sup>d</sup>, חכר<sup>e</sup> בעת צרך<sup>f</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [13.2] | 1<sup>a</sup> B בא | 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> afegix לך | J<sup>K</sup> J<sup>S</sup>  
חלאה | B תְּלֹאָה | 1<sup>c</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יום | C B יום | 1<sup>d</sup> C תְּהִי | 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> omet  
נכר | 1<sup>f</sup> C תִּזְק | 1<sup>g</sup> J<sup>B</sup> לבך | B לְבָבְךָ | 1<sup>h</sup> L<sup>M</sup> לא | V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מה | C מה |  
B מה | 1<sup>i</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H מורך | C מוֹרֵךְ | B מוֹרֵךְ | 2<sup>a</sup> C תְּכִיר | 2<sup>b</sup> B  
בְּמִלְחָמָה | 2<sup>c</sup> B מְשָׁכִיל | 2<sup>d</sup> B כַּעֲסוּ | 2<sup>e</sup> B תְּהַר | J<sup>S</sup> הכר | 2<sup>f</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>S</sup> H  
צורך | C צוֹרֵךְ | B צוֹרֵךְ.

מבחר 490.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Quan vingui un dia de tribulació i un dia d'aflicció que se't reconegui  
perquè enforteixes el cor. De què et serviria el descoratjament?  
Tres coses et quedaran clares: un guerrer a la batalla;  
un intel·ligent quan estarà irat; un amic en temps de necessitat.*

[13.3]

1 קְרָא חָכְם לְאִישׁ<sup>a</sup> מִכָּל־אֲנָשִׁים / ?הִי לְיָמֵד<sup>c</sup> וְלֹא<sup>d</sup> יִבְטַח<sup>e</sup> בְּכֹחוֹ<sup>f</sup>;  
2 קְרָא עֲשִׂיר<sup>a</sup> לְשִׁמְחָ<sup>b</sup> בְּחִלְקוֹ<sup>c1</sup>; / קְרָא גְבוּר<sup>d</sup> לְאִישׁ מוֹשֵׁל<sup>e</sup> בְּרוּחוֹ<sup>2</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [13.3] | 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אנוש | 1<sup>b</sup> C מְכָל־ | 1<sup>c</sup> B לְיָמֵד |  
1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> J<sup>S</sup> ואל | 1<sup>e</sup> B יִבְטַח | 1<sup>f</sup> Bp בכוחו | B בְּכֹחוֹ | 2<sup>a</sup> Bp afegix לאיש | 2<sup>b</sup>  
Bp שְׂמַח | C לְשִׁמְחָ | 2<sup>c</sup> B בְּחִלְקוֹ | 2<sup>d</sup> V H גבו' | 2<sup>e</sup> Bp corregeix una  
escriptura defectuosa escrivint aquest mot al marge dret.

2<sup>1</sup> Coh 5,18 | 2<sup>2</sup> Pr 16,32 | מבחר 562 | *Saviesa* 163 | *Doctrina moral*, 22.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*D'entre tots els homes anomena savi l'home  
que és instruït i no es refia del seu saber;  
anomena ric el qui s'accontenta amb la seva porció;*

*anomena valent l'home que es domina a si mateix.*

[13.4]

1 פֵּעוּלוֹתָיו<sup>a</sup> וְאוֹרְחוֹתָיו<sup>b</sup> יַעֲבֹט / אֲנוֹשׁ<sup>c</sup> מִן הָאֲמֵת<sup>d</sup> יִסּוֹר וַיִּטֶּה.<sup>e</sup>

2 וַאֲיֵן גְּבוּר כָּרֵב<sup>a</sup> כַּח כְּנָקִי<sup>b</sup> / וַאֲיֵן יָרָא וְרָד<sup>d</sup> לִכְבֵּל<sup>e</sup> כַּחֲוִטָא.<sup>f</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [13.4] || 1<sup>a</sup> H פעולותו || 1<sup>b</sup> B ואורחותיו || 1<sup>c</sup> B אנוש || 1<sup>d</sup> B האמת || 1<sup>e</sup> C ויטה || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> V J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ברוב || C כרוב || B כרב || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> בנקי || 2<sup>c</sup> J<sup>B</sup> ואיך || 2<sup>d</sup> B ורד || 2<sup>e</sup> B ליכבל || 2<sup>f</sup> B כחוטא.

2<sup>1</sup> Dt 20,8.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Les seves obres i els seus camins torcerà  
si un home de la veritat s'aparta i es desvia.  
No hi ha valent amb gran fortalesa com un innocent,  
ni poruc i covard com un pecador.*

## CAPÍTOL 14: SOBRE EL PERDÓ

יד. מאמר המְחִילָה

[14.1]

1 תַּכְפֵּר<sup>a</sup> וְתִמְחֹל<sup>b</sup> לְאִישׁ רַב וְחָטָא<sup>d</sup> / וְחָרַף<sup>e</sup> וְגִידָף<sup>f</sup> בְּפַעֲלָג<sup>g</sup> וּמִבְטָא<sup>h1</sup>.  
2 רָאָה אַחֲרֵיתָא<sup>a</sup> כָּל עֲנֻנָּה<sup>b</sup> מְנוּחָה, / רָאָה אַחֲרֵיתָא<sup>c</sup> כָּל קְטָטָה<sup>d</sup> קְטָטָה<sup>e</sup> תְּרַטָּה<sup>f</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [14.1] | 1<sup>a</sup> V H' תכפ' | 1<sup>b</sup> Bp ותסלח | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> רע | B רב | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> וחוטא | C B וחטא | 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> חרף | C וחרף | B וחרף | 1<sup>f</sup> B וגידף | 1<sup>g</sup> L<sup>M</sup> B במפעל | 1<sup>h</sup> L<sup>M</sup> ובמבטא | B ומבטא | 2<sup>a</sup> J<sup>S</sup> H אחרים | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ענווה | B חרטא | 2<sup>c</sup> J<sup>S</sup> אחרים | 2<sup>d</sup> C כל- | 2<sup>e</sup> V קטט' | 2<sup>f</sup> Bp חרטא | B תרטָּה.

1<sup>1</sup> Nm 30,7.9 | מבחר 87 | שקל 69 | *Mil proverbis* 27,3.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: aAbA.

### Traducció:

*Perdona i absol el pecador greu,  
que ha insultat i escarnit d'obra i de paraula.  
Veges que el final de la humilitat és la calma,  
mentre que el final de la baralla, la recança.*

[14.2]

1 מֵאֵד נְאָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל גְּדוּלָּה / וְאַל<sup>a</sup> נִפְתָּר<sup>b</sup> וְעִקֵּשׁ<sup>b1</sup> הַנִּפְיֵלָה.  
2 וְטוֹב נַחֵם<sup>ab1</sup> לְאִישׁ אֵין לוֹ יְכַלֵּת<sup>c</sup> / וְטוֹב אֵל אִישׁ יְכַלֵּת<sup>d</sup> הַמְּחִילָה.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [14.2] || 1<sup>a</sup> B אַל || 1<sup>b-b</sup> J<sup>B</sup> ונפתל || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> עקש ונפתל || 2<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> סבל || 2<sup>b</sup> C B נַחַם || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יכולת || C B יכולת || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H יכולת || C יכולת.

1<sup>1</sup> Pr 8,8 || 2<sup>1</sup> Os 13,14 || 28 מבחר || 23 שקל.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Molt s'adiu a l'home íntegre la grandesa,  
i al tortuós i pervers, el daltabaix.  
Bo és el penediment per a l'home que no té poder  
i bo per a l'home poderós, el perdó.*

[14.3]

1 בְּיוֹם תִּשְׁגָּה<sup>a</sup> תִּבְקַשׁ<sup>b</sup> הַמְּחִילָה / בְּלֵא<sup>c</sup> הַתְּנַצְּלוֹת<sup>d</sup> וּבְלֵא תְלוֹנוֹת.  
2 וְתוֹדָה<sup>a</sup> כָּל דְּבַר פְּשַׁע<sup>d</sup> וְעוֹן<sup>1</sup>, / כְּפִירַת<sup>e</sup> חֲטָא<sup>f</sup> חֲשׁוּב<sup>g</sup> כְּשִׁנִּי<sup>h</sup> עֲוֹנוֹת<sup>i</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [14.3] || 1<sup>a</sup> B תִּשְׁגָּה || 1<sup>b</sup> B תִּבְקַשׁ || 1<sup>c</sup> B בְּלֵי || 1<sup>d</sup> B הַתְּנַצְּלוֹת || 2<sup>a</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> וּמוֹדָה || 2<sup>b</sup> C כָּל- || 2<sup>c</sup> B דְּבַר || 2<sup>d</sup> B פְּשַׁע || 2<sup>e</sup> V H 'כפיר' || 2<sup>f</sup> B חֲטָא || 2<sup>g</sup> Per raons mètriques seguim la vocalització que trobem testimoniada a C B || 2<sup>h</sup> B כְּשִׁנִּי || 2<sup>i</sup> V 'עונו'.

2<sup>1</sup> Ex 34,7; Nm 14,18 || 109 מבחר || 325 שקל.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*El dia que cometis una falta demana perdó  
sense excuses ni protestes.  
Reconeix tot indici de culpa i de falta,  
ja que la negació de pecat és greu com dues faltes.*

[14.4]

1 אם יִחַטָּא אִישׁ יוֹדָה וַיְבוֹשׁ, / יֵשׁוּב<sup>a</sup> וְנִחַם<sup>b</sup> לְסוּר זְדוֹנוֹ.  
2 מוֹדָה וְעוֹזֵב חֲטָאוֹ<sup>a</sup> יִכַּפֵּר<sup>b</sup>; / עוֹמֵד בְּמַרְיֹ<sup>c</sup> כּוֹפֵל<sup>d</sup> עֲוֹנוֹ.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [14.4] || 1<sup>a</sup> P corregeix ישוב per ישוב || L<sup>M</sup>  
|| ושוב || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> J<sup>S</sup> וניחם || 2<sup>a</sup> C חטאו || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V B H יכופר || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> במרדו || C  
|| כופל B || 2<sup>d</sup> B במריו || B במריו.

מבחר 109 || שקל 325.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si un home pecca, que ho admeti i s'avergonyeixi,  
que es penedeixi i demani perdó a fi d'allunyar la seva perversió.  
Qui reconeix i abandona el seu pecat expiarà [la seva culpa];  
qui es manté en la seva obstinació duplica la seva falta.*

## CAPÍTOL 15: SOBRE LA RESIGNACIÓ

טו. מאמר הנקמה

[15.1]

1 אָנוֹשׁ מִשְׁכִּיל יִקַּח בְּהִסְבֶּרֶת פָּנִים / בְּיוֹם טוֹב טוֹבָתוֹ יוֹם רַע רָעֵתוֹ.  
2 וְאִישׁ אֵינוֹ רוֹצֵה גְזֵרֶת הַבּוֹרָא / חֹסֵר לְבָב הוּא,<sup>a</sup> אֵין רְפוּאָה לְשִׁטּוֹתוֹ.

TT P: [15.1] || 2<sup>a</sup> P interlinea הוא.

Anàlisi: Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

Traducció:

*Un home intel·ligent acceptarà amb amable acollida  
tant la bondat d'un dia bo com l'avolesa d'un dia àvol.  
L'home que no accepta la decisió del Creador  
és un neci, no hi ha cura per a la seva estultícia.*

[15.2] [15.1]

1 אֲשֶׁר לְאֵל<sup>a</sup> יִישָׁר<sup>b</sup> / בְּעֵינֶיהָ יִכְשָׁר,<sup>c</sup> /  
וְנִפְץ<sup>d</sup> אוֹ בָתֵּר,<sup>e</sup> / אָמַר כִּי טוֹב<sup>f</sup> פָּתֵר.<sup>g2</sup>  
2 וְאֵל תִּרְדּוּף<sup>a</sup> דְּבָר<sup>b</sup> / אֲשֶׁר חָלַף עֵבֵר,<sup>c</sup> /  
וְתִשְׁמֹר<sup>d</sup> הַנְּשָׂאָר / וְתַחֲקֶה<sup>e</sup> בְּנוֹתֵר.<sup>f</sup>

TT P: [15.2] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [15.1] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> לא || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ייושר || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> יאשר || B יכשר || 1<sup>d</sup> C ונפץ || B ונפץ || H וכפץ || 1<sup>e</sup> B בתר || 1<sup>f</sup> B טוב || 1<sup>g</sup> B פתר || 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> תדאג || B תרדוף || 2<sup>b</sup> B דבר || 2<sup>c</sup> B עבר || 2<sup>d</sup> B ותשמור || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> ותחקה || B ותחייה || 2<sup>f</sup> B בנותר.

1<sup>1</sup> Sl 137,9 | 1<sup>2</sup> Gn 40,16.

**Anàlisi:** Apariat amb triple cesura (vers מְרוּבַע). Metre: הַאֲרוֹךְ ב. Rima: aabBccdB.

**Traducció:**

*El que per a Déu sigui bo, als teus ulls serà correcte  
i si ha trossejat o espedaçat, digues que ho ha resolt bé.  
No vagis al darrere de res que acabi desapareixent,  
ans preserva el que perdura i viu amb el que roman.*

[15.3] [15.2]

1 בְּיוֹם תֵּאבֹד<sup>a</sup> בְּמִקְנֶה<sup>b</sup> אוֹ בְּקִנְיָן<sup>c1</sup> / רְחִץ<sup>d</sup> אֶת לְבָבְךָ מֵאֶף כְּבוֹרִית<sup>e</sup>.  
2 וְלֹא נִכּוֹן<sup>a</sup> לְהִטְרִיד<sup>b</sup> לִבְךָ<sup>c</sup> לְדַבָּר<sup>d</sup> / אֲשֶׁר תֵּאבֹד<sup>e</sup> וְתִשְׁמֹר<sup>f</sup> הַשְּׂאֲרִית<sup>g</sup>.

TT P: [15.3] | L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [15.2] | 1<sup>a</sup> B תֵּאבֹד || 1<sup>b</sup> B בְּמִקְנֶה ||  
1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> בְּקִנְיָן || B בְּקִנְיָן || 1<sup>d</sup> C רְחִץ || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H כְּבוֹרִית || C B  
J<sup>S</sup> לִבְךָ || 2<sup>a</sup> B לְהִטְרִיד || 2<sup>b</sup> B תִּתֵּן || B תִּתֵּן || C תִּתֵּן || תִּתֵּן || 2<sup>c</sup> B לִבְךָ || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> בְּדַבָּר || J<sup>S</sup> דָּבַר || B לְדַבָּר || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> אֲבֹד || B יֵאבֹד || 2<sup>f</sup> B תִּשְׁמֹר || לְכָל || 2<sup>g</sup> L<sup>M</sup> הַשְּׂאֲרִית || B הַשְּׂאֲרִית.

1<sup>1</sup> Ez 38,12.13 | *El príncep* 21 | *Paraules e dits* 132.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*El dia que t'arruïnis amb una compra o una adquisició  
neteja d'ira el teu cor amb lleixiu.  
No convé neguitejar el cor per una cosa  
que has perdut, més aviat tingues cura del que t'ha quedat.*



[15.4] [15.3]

1 יאבדו<sup>a</sup> יושבי<sup>b</sup> על האדמה:<sup>c</sup> / פעם גדיש, פעם קמה.<sup>1</sup>  
2 לכן איש לב יעזוב<sup>a</sup> תמה<sup>b</sup> / כי צער רבים<sup>d</sup> נחמה.

TT P: [15.4] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [15.3] || 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> אבדו || B יאבדו || 1<sup>b</sup> B יושבי || 1<sup>c</sup> C האדמה || B האדמה || 2<sup>a</sup> J<sup>S</sup> ועזוב || C יעזוב || B יעזוב || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V J<sup>K</sup> חצי || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> omet || B כי || C חימה || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> חמה || C חמה || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> omet || B כי || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> afegeix.

1<sup>1</sup> Ex 22,5; Jt 15,5 || *Cató* 178.

**Anàlisi:** Apariat de versos 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: aAaA.

**Traducció:**

*Desapareixeran els qui viuen a la terra:  
adés garba, adés messes.*

*Per això un home comprensiu deixarà de banda l'enuig,  
ja que el sofriment de molts li serà consol.*

[15.5]

1 יקוץ אל פגע ולמקרה / יש בו שורש לענה פורה.<sup>1</sup>  
2 ולאיש משכיל ראוי שלא / ידאג לגזרת הבורא.

TT P: [15.5].

1<sup>1</sup> Dt 29,17.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 16 síl·labes amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Qui s'inquieta pel fat i el destí  
té dins seu l'arrel d'una amargor que creix.  
A l'home intel·ligent li convé que no  
es neguitegi per la decisió del Creador.*

## CAPÍTOL 16: SOBRE EL COR

י.ו. מאמר הלב

[16.1]

1 נתן לך אל הלב<sup>a</sup> להשפיל<sup>b</sup>, / במחשבה<sup>c</sup> האיש מעלה<sup>d</sup>.  
2 הרהור<sup>a</sup> עברה<sup>b</sup> רע מעברה<sup>c</sup>, / לא טוב<sup>d</sup> להעביד<sup>e</sup> נכבד<sup>f</sup> לנקלה<sup>gh</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [16.1] | 1<sup>a</sup> B הלב | 1<sup>b</sup> B להשפיל | 1<sup>c</sup> B  
B || והרהור | 2<sup>a</sup> J<sup>S</sup> מעולה | C B מעולה | מעולה | 1<sup>d</sup> P L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H  
B || הרהור | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H || עבירה | C || עבירה | B || עבירה | 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup>  
J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H || מעבירה | C || מעבירה | B || מעבירה | 2<sup>d</sup> B טוב | 2<sup>e</sup> C להעביד | B  
להעביד | 2<sup>f-f</sup> J<sup>S</sup> נקלה ונכבד | 2<sup>g</sup> C נכבד | B || נכבד | 2<sup>h</sup> B לנקלה.

2<sup>1</sup> Is 3,5.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Déu et va donar el cor per a reeixir,  
ja que amb la reflexió l'home és superior.  
La trama de la falta és més dolenta que la falta,  
ja que no és bo sotmetre l'honorable al menyspreable.*

[16.2]

1 הגוף עפרי, הלב מכבד<sup>a</sup>, / חפשי<sup>b</sup> וְעָבַד הַנֶּמֶס בְּחַבּוּר.  
2 שֵׁת אֵל, לְהַבְדִּיל<sup>b</sup> מִן הַבְּהֵמָה, / הֵלֵב<sup>c</sup> לְמַחְשָׁב, הִפָּה<sup>d</sup> לְדַבּוּר.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [16.2] | 1<sup>a</sup> P L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H || מכובד | C  
C || בלב | 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> להבדיל | B || להבדיל | 2<sup>b</sup> B שֵׁת | 2<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> חפשי | B || חפשי | 1<sup>b</sup> B מכובד | B || מכובד

C לְמַחֲשֵׁב ׀ B לְמַחֲשֵׁב ׀ 2<sup>e</sup> Per motius semàntics seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis ׀ P הֵלֵב.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הֵקֵל ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*El cos és terrenal i el cor, honorable.  
Lliure i esclau, vet aquí que estan units.  
Va posar Déu, per separar [l'home] de l'animal,  
el cor per al pensament, la boca per a la paraula.*

[16.3]

1 נוֹצֵר<sup>a</sup> לֵךְ גּוֹף לְבִהְמִיּוֹת<sup>b</sup> / לֵב לְעֵבוֹד<sup>c</sup> אֵל, דָּתוֹ וְחֻקָּיו.<sup>d</sup>  
2 אִם יַעֲבִיד<sup>a</sup> אִישׁ לְבוֹ<sup>b</sup> לְמָרִי, <sup>c</sup> / יִמְרָה<sup>d</sup> בְּנִכְכָּד<sup>e</sup> שְׂבַחְתָּ לְקִיּוֹ.<sup>f</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [16.3] ׀ 1<sup>a</sup> B נוֹצֵר ׀ 1<sup>b</sup> Per raons morfològiques seguim la lliçó que, a excepció de P, es troba a la resta de testimonis ׀ P לְבִהְמִיּוֹת ׀ C B לְבִהְמִיּוֹת ׀ 1<sup>c</sup> B לְעֵבוֹד ׀ 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> Bp וְחֻקָּיו ׀ B ׀ וְחֻקָּיו ׀ 2<sup>a</sup> P empra una forma *qal* però la vocalitza, excepcionalment, com si fos *hifil*: יַעֲבֹד. Per motius semàntics seguim la forma *hifil* que es troba documentada a la majoria de testimonis ׀ L<sup>M</sup> J<sup>S</sup> יַעֲבֹד ׀ H יַעֲבֹד ׀ B ׀ יַעֲבִיד ׀ 2<sup>b</sup> J<sup>S</sup> omet לְבו ׀ 2<sup>c</sup> J<sup>S</sup> לְמָרִי ׀ 2<sup>d</sup> B יִמְרָה ׀ 2<sup>e</sup> V בְּנִכְכָּד ׀ J<sup>B</sup> לְנִכְכָּד ׀ B ׀ שְׂבַחְתָּ לְקִיּוֹ ׀ C ׀ שְׂבַחְתָּ לְקִיּוֹ ׀ 2<sup>f</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> שְׂבַחְתָּ לְקִיּוֹ ׀ B ׀ שְׂבַחְתָּ לְקִיּוֹ.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הֵקֵל ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*T'ha estat format un cos per a les coses corporals  
i un cor per a servir Déu, el seu manament i els seus decrets.  
Si un home fa servir el seu cor per a la rebel·lia,  
es rebel·la contra allò de respectable que hi ha en els seus membres.*

[16.4]

1 מְלִיצוֹת<sup>a</sup> הַמְשָׁלִים<sup>b</sup> חֵן וְחַיִּים / וְחִידוֹתָם<sup>d1</sup>, כְּגֹן רְוָה<sup>2</sup> וְרָטוֹב<sup>e3</sup>.  
2 וְאִם תִּבְחַר<sup>a</sup> לְךָ אַחַת<sup>b</sup> לְבַדָּה<sup>c</sup>, / רְאֵה כָּל־הַדְּבָרִים הֵם<sup>e</sup> כְּלִב<sup>f</sup> טוֹב<sup>g</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [16.4] | 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> מְלִיצוֹת | 1<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> [repeteix lletres inicials: ומ] J<sup>S</sup> ומשלים | C ומְשָׁלִים | B עִם מְשָׁלִים | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> הֵם | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> וחידוֹתָם | 1<sup>e</sup> B וְרָטוֹב | 2<sup>a</sup> B תִּבְחַר | 2<sup>b</sup> C אַחַת | 2<sup>c</sup> C B לְבַדָּה | 2<sup>d</sup> C כָּל־ | 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> omet הֵם | 2<sup>f</sup> B כְּלִב | 2<sup>g</sup> B טוֹב.

1<sup>1</sup> Ha 2,6 | 1<sup>2</sup> Jr 31,12 | 1<sup>3</sup> Jb 8,16.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הַמְרוּבָה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Les sentències dels proverbis són gràcia i vida  
i els seus enigmes, com un jardí regat i humit.*

*Tria'n només un  
i veuràs que totes les paraules hi són amb bon cor.*

## CAPÍTOL 17: SOBRE LA INTEL·LIGÈNCIA

יז. מֵאָמַר הַשֶּׁכֶל

[17.1]

1 שֶׁכֶל וּמִדַּע אֶל־<sup>a</sup> רֹאשׁ עֵטְרוֹת / כִּי הַמְּבִינִים<sup>b</sup> הֵם הַנְּסִיכִים.<sup>c</sup>  
2 הֵן הַמְּלָכִים שׁוֹפְטֵי אֲרָצוֹת, / אֲדָּה־הַחֲכָמִים<sup>b</sup> שׁוֹפְטֵי מְלָכִים.<sup>c</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [17.1], veg. [1.2] | 1<sup>a</sup> L<sup>M</sup> לאל || 1<sup>b</sup> B || המְבִינִים || 1<sup>c</sup> J<sup>S</sup> repeteix ה || 2<sup>a</sup> B אך || 2<sup>b</sup> B חכמים || 2<sup>c</sup> B שׁוֹפְטֵי.

מבחר || 25 שקל || 18 El princep || 28 Paraules e dits 93.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקל ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Intel·ligència i coneixement són diademes per al cap,  
perquè els assenyats són els prínceps.  
És cert que els reis són els jutges de les nacions,  
però els savis són els jutges dels reis.*

[17.2]

1 אֲנֹשׁ בֵּין טוֹב לְרַע יִבְחַר,<sup>a</sup> / הִיקָרָא תְּמִים<sup>b</sup> דְּעוֹת?<sup>c</sup>  
2 אָבֵל יִשְׁפִּיל אֲשֶׁר יִבְחַר<sup>a</sup> / קִטְנָה מְשִׁתִּי רְעוֹת.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [17.2] || 1<sup>a</sup> B יבחר || 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H || גביר || 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> Bp רעות || 2<sup>a</sup> B יבחר.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרנין. Rima: aBaB.

**Traducció:**

*L'home que ha de triar entre el bé i el mal,  
no és cert que serà anomenat savi [si sap triar]?  
Però encara serà més intel·ligent qui sabrà escollir  
de dos mals el menor.*

[17.3]

1 מְהִיטֵהָ<sup>a</sup> שֶׁר לְכִסִּיל<sup>b</sup> הַרְחֵק / וְעִבּוֹד<sup>c</sup> וְהִתְאַבֵּק בְּמַשְׁכָּלִים<sup>d</sup>.  
2 טוֹב לְאַרְיוֹת<sup>a</sup> לְהִיּוֹת<sup>b</sup> זָנָב / מְהִיּוֹת<sup>c</sup> גְּבִיר<sup>d</sup> וְרֹאשׁ לְשׁוּעָלִים.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [17.3] | 1<sup>a</sup> C מְהִיטֵהָ | B מְהִיטֵהָ | 1<sup>b</sup> C לְכִסִּיל | B לְכִסִּיל | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> וְעִבּוֹר | C וְעִבּוֹד | 1<sup>d</sup> L<sup>M</sup> מְשַׁכְּלִים | 2<sup>a</sup> Bp J<sup>B</sup> גְּבוּר | B מְהִיּוֹת | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> הִיּוֹת | B לְהִיּוֹת | 2<sup>c</sup> C מְהִיּוֹת | B מְהִיּוֹת | 2<sup>d</sup> Bp גְּבוּר.

אבות 4,15.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Lluny de tu voler ser príncep de necis,  
ans serveix i venera els intel·ligents.  
És millor dels lleons ser cua  
que ser senyor i cap de les guilles.*

[17.4]

1 אֲנֹשׁ עֲשִׂיר חֹסֵר לֵב, מְבָלִי בֵּין, <sup>bc</sup> / יְהִי עֲנִי וְחִישׁ<sup>1</sup> יְרֵאָה תְּמוּרוֹת.  
2 וְדַל<sup>a</sup> יִצְבוֹר בְּשִׁכְלוֹ<sup>b</sup> בַּר וּמְזוֹן<sup>1</sup> / וְדִי<sup>d</sup> זָהָב וְלָכֹן וְחִצְרוֹת.<sup>e2</sup>

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [17.4] || 1<sup>a</sup> B לָב || 1<sup>b-b</sup> L<sup>M</sup> מתבונות || 1<sup>c</sup> V Bp  
J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H הוֹן || C B הוֹן || 2<sup>a</sup> B וְדָל || 2<sup>b</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H בשכל || C בְּשֵׁקֶל || B  
בְּשֵׁקֶל || 2<sup>c</sup> C B בָּר || 2<sup>d</sup> C B וְדִי || 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> Bp והצירות || J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> וּחְצֹרֹן || C  
וְחֲצֹרֹת.

1<sup>1</sup> Sl 90,10 || 2<sup>1</sup> Gn 45,23 || 2<sup>2</sup> Dt 1,1.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Un home ric i neci, sense coneixement,  
s'empobrirà i prestant veurà canvis.  
En canvi, el pobre acumularà amb la seva intel·ligència gra i queviures  
i abundor d'or, d'ivori i de terres.*

[17.5]

1 לְמוֹד לְנֶפֶשׁ תֵּאָהֵב תּוֹכִיחַ / כִּי הַתְּבוּנָה, שְׁמִשָּׁה, תִּזְרִיחַ.  
2 תִּקְוָה לְמִשְׁכִּיל יֵשׁ וְאֵם הוֹלֵךְ וְדָל / מֵאִישׁ כָּסִיל שׁוֹגָה וְהוּא מִצְלִיחַ.

TT P: [17.5].

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם ג, malgrat el *iated* del darrer peu mètric del *délet* del segon vers. Rima: aAbA.

**Traducció:**

*Per a aprendre estima i reprèn l'esperit  
a fi que la intel·ligència, que és el teu sol, resplendeixi.  
Hi ha més esperança per a un intel·ligent, encara que romanguí pobre,  
que per a un home neci que peca i prospera.*



## CAPÍTOL 18: SOBRE LA INSTRUCCIÓ MORAL

יח. מאמר המוסר

[18.1]

1 מוסר למשכיל<sup>a</sup> יהיה<sup>b</sup> רפאות<sup>c</sup>, / יהיה<sup>d</sup> לשוטא<sup>e</sup> שוט<sup>f</sup> וְשָׁפוֹן<sup>g</sup>.  
2 כיום<sup>a</sup> ראות<sup>b</sup> יוסף לכל<sup>c</sup> עין, / אף לעטף שוד ועָוֹן<sup>d</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [18.1] || 1<sup>a</sup> B למשכיל || 1<sup>b</sup> Bp יחיה || B ייהיה ||  
1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> J<sup>B</sup> רפאות || B רפאות || 1<sup>d</sup> B יהיה || 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H לְשׁוֹטָה || C B  
1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> שוטה || 1<sup>g</sup> J<sup>B</sup> fa precedir aquest mot de les lletres || לְשׁוֹטָה  
V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ביום || C וְכִיּוֹם || B כְּיוֹם || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> ראות || C ראות || 2<sup>c</sup> C לְכָל-  
|| 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> ועוורון || V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> ושכרון || J<sup>S</sup> H ושברון || C וְשָׁפוֹן || B וְשָׁפוֹן.

1<sup>1</sup> Is 28,15.18 || מבקר 228.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המהיר ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Per al savi l'admonició serà guariment,  
però per a l'ignorant, assot i aflicció.  
Talment passa amb el dia, que augmenta la visió de tot ull  
però per al ratpenat és calamitat i ceguesa.*

[18.2]

1 בנה<sup>a</sup> תיסר<sup>b</sup> בעזות, / אף<sup>c</sup> לפעמים ברכות<sup>d</sup>.  
2 תחת גערה במבין<sup>a</sup> / מהפסילים להכות<sup>1</sup>.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [18.2] | 1<sup>a</sup> B בְּנֵה | 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> Bp תִּיִסֵר | B תִּיִסֵר  
| 1<sup>c</sup> B אָךְ | 1<sup>d</sup> C בְּרִכּוֹת | 2<sup>a</sup> L<sup>M</sup> B בְּמִבֵּין | B בְּמִבֵּין.

2<sup>1</sup> Pr 17,10.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הקטוע. Rima: AA.

**Traducció:**

*El teu fill corregiràs amb duresa,  
però de tant en tant [ho faràs] amb suavitat.  
Farà més efecte l'amonestació en el sensat  
que els necis pegar.*

[18.3]

1 שְׁאַלוּ לְמִי אֶשְׁנָא: אִם פּוֹעֲלֵי אָנוּן / אוֹ אִם יִשְׂרָיִם הַיּוֹשְׁבִים בְּכִסְאוֹתָם.  
2 אֲמַאֵס קִטְנֵי עַם כִּי שִׁחַתּוּ דְרָכָם, / גַּם לְגִדּוּלִים אֵיךְ לֹא יִסְרוּ אוֹתָם.

TT P: [18.3].

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*M'han preguntat a qui odio: si els malfactors  
o si els rectes que seuen als seus trons.  
Detesto els petits del poble, perquè han desviat els seus camins,  
i també els grans, ja que no els han corregit.*

[18.4]

1 אִם לָךְ יִרִיבוֹן מְתֵי רִיבוֹת לְכָה, קוּם, בָּרַח /  
מִבֵּית מְרִי. <sup>1</sup> תִּפְקֹדֵם אִישׁ אִישׁ לְמַעֲשֵׂהוּ:  
2 יִהְיוּ כְּקוֹצִים כְּסוּחִים, <sup>1</sup> יִשְׂרְפוּ זֶה לְזֶה, /  
אוֹ נִלְחֲמוּ אִישׁ בְּאָחִיו, אִישׁ בְּרֵעֵהוּ. <sup>2</sup>

TT P: [18.4].

1<sup>1</sup> Ez 2,5 | 2<sup>1</sup> Is 33,12 | 2<sup>2</sup> Is 19,2 | *Paraules e dits* 381; 406.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Si homes busca-raons se les volen heure amb tu, vés, aixeca't i fuig  
de casa d'altercat. Presta atenció a l'actuar de cadascun d'ells:  
Seran com esbarzers tallats, que s'encenen entre ells,  
quan combatrà aquest contra el seu germà o aquell contra el seu  
[amic.*

[18.5] || [18.3]

1 דוֹרֵשׁ דְּבָרָא מוֹסֵר, הוֹפֵשׁ בְּשִׁבִילֵי חַיִּים; / d;

שׁוֹנֵא בְּתוֹכָהֶן יִשְׁכַּב יִירָדָם. / g<sup>1</sup>

2 כִּי יִחְטָא מִשְׁכִּיל, הוּא יֵאָשִׁים עֲצָמוֹ; / e

וְכִסִּיל, בְּעֵת חֲטָאוֹ, מֵאָשִׁים בְּנֵי אָדָם. / g

TT P: [18:5] || L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [18.3] || 1<sup>a</sup> B דְּבָרָא | 1<sup>b</sup> L<sup>M</sup> חוֹבֵשׁ | V  
H חֶפֶץ | C חֶפֶץ | 1<sup>c</sup> B שִׁבִיל | 1<sup>d</sup> B חַיִּים | 1<sup>e</sup> L<sup>M</sup> בְּתוֹכָהֶן | C בְּתוֹכָהֶן | 1<sup>f</sup> B  
יִשְׁכַּב | 1<sup>g</sup> C יִירָדָם | B יִירָדָם | 2<sup>a</sup> B מִשְׁכִּיל | 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> יֵאָשִׁים | B יֵאָשִׁים | 2<sup>c</sup> B  
עֲצָמוֹ | 2<sup>d</sup> B וְכִסִּיל | 2<sup>e</sup> B חֲטָאוֹ | 2<sup>f</sup> L<sup>M</sup> יֵאָשִׁים | C מֵאָשִׁים | B מֵאָשִׁים | 2<sup>g</sup> B  
אָדָם.

1<sup>1</sup> Jo 1,5.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Qui cerca paraules d'instrucció, cerca el camí de la vida;  
qui odia la correcció, jeurà i dormirà profundament.*

*Quan pecarà l'intel·ligent, es culparà a si mateix,  
mentre que el neci, quan pecarà, culparà els fills d'Adam.*

[18.6]

1 איש, מַנְעֵר הַשְׁחִיתוֹ דְרָכוֹ, / הוֹלֵךְ בְּשָׂרִירוֹת, מְתַרְעֵתוֹ.

2 אִם תִּכְתּוֹשׁ<sup>1</sup> אוֹתוֹ בְּעָלִי, לֹא / תִּסּוֹר מֵעָלִיו אוֹלָתוֹ.

TT P: [18:6].

2<sup>1</sup> Pr 27,22 || שקל 141.

**Anàlisi:** Apariat de versos de 17 síl·labes el primer (9+8) i 16 síl·labes el segon, amb cesura medial. Metre: התנועות. Rima: AA.

**Traducció:**

*L'home que de jove va corrompre el seu camí,  
ara hi camina amb obstinació, s'hi ha fet amic.*

*Encara que li peguis al damunt, no  
s'apartarà de damunt seu la seva niciesa.*

[18.7]

1 איש, בָּא בְיָמַימ, <sup>1</sup>עַם רַע פְּעוּלוֹתָיו, / עָמָם אֵלֵי שַׁחַת יוֹבֵל וְלִקְבָרוֹת.

2 נָבֵל הִלְכּוֹתָיו יָמִיר, בְּעֵת יִהְפּוֹךְ / עוֹרוֹ אָנוּשׁ כּוֹשֵׁי, נִמְרַחְבָּר בּוֹרוֹת.<sup>1</sup>

TT P: [18:7].

1<sup>1</sup> Gn 24,1 || 2<sup>1</sup> Jr 13,23.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתפשט ג. Rima: AA.

**Traducció:**

*Un home entrat en dies amb l'avolesa dels seus actes [viu],  
amb ells serà endut cap a la fossa i els sepulcres.  
Canviarà el toix els seus costums, quan canviarà  
la seva pell un home negre o un lleopard les taques del seu  
[pelatge.]*

## CAPÍTOL 19: SOBRE L'ADQUISICIÓ D'AMICS

ט. מאמר קנין<sup>a</sup> החברים<sup>b</sup>

חברים<sup>H</sup> J<sup>S</sup> B J<sup>K</sup> J<sup>B</sup> C V Bp L<sup>M</sup> 19<sup>b</sup> | קניין<sup>L<sup>M</sup></sup> 19<sup>a</sup>.

[19.1]

1<sup>a</sup> לְחֵבֵר<sup>b</sup> וְרַעֲיָא אֲקִידָם<sup>c</sup> בְּאַרְבַּע: <sup>d</sup> / לְהִרְחִיב<sup>e</sup> בְּמוֹשָׁב; וְחֻטְאוֹ<sup>f</sup> לְכַפֵּר;

2 וְעֵינָיִא לְהִשִּׁים<sup>b</sup> לְנִגְדוֹ<sup>c</sup> בְּבֹאוֹ, <sup>d</sup> / וְאַאֲזִין<sup>e</sup> דְּבָרָיו<sup>f</sup> כְּשֶׁהוּא מְסַפֵּר.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [19.1] | 1 H copia dues vegades aquest vers: una al final del capítol 18 i una altra aquí | 1<sup>a-a</sup> L<sup>M</sup> | 1<sup>b</sup> B | 1<sup>c</sup> L<sup>M</sup> | 1<sup>d</sup> B | 1<sup>e</sup> B | 1<sup>f</sup> V | Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H | 2<sup>a</sup> J<sup>B</sup> | 2<sup>b</sup> V | Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H | 2<sup>c</sup> C | 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup> | 2<sup>e</sup> L<sup>M</sup> | 2<sup>f</sup> L<sup>M</sup>

263 שקל | 251 מבחר

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המתקרב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Al company i a l'amic m'avançaré en quatre coses:*

*a eixamplar-li el lloc en el seient; si han pecat, a perdonar;*

*a mirar-lo de fit a fit quan entri,*

*i a prestar atenció a les seves paraules quan enraoni.*

[19.2]

1 שׁוֹנָא וְהוּא אֶחָד כְּרַבִּים<sup>a</sup> קָח, וְאַל<sup>b</sup> / יִמְעֵט<sup>c</sup> בְּעֵינָיו<sup>d</sup> זְעִיר<sup>e</sup> מְאוּיָבִים<sup>f</sup>.

2 לְכֹן קִנְה רַעִים<sup>a</sup> וְאַל יִרְבוּ<sup>b</sup> מְאֵת / אַחִים בְּעֵינָיו וְאַלְהֵם<sup>c</sup> אוֹהֲבִים.

TT P L<sup>M</sup> C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [19.2] || 1<sup>a</sup> J<sup>S</sup> ברבים || 1<sup>b</sup> B וְאֵל || 1<sup>c</sup> B יַמְעַט ||  
1<sup>d</sup> V וְעֵינֶיךָ || 1<sup>e</sup> Per raons mètriques seguim la lliçó que es troba  
documentada a la majoria de testimonis || P וגזר || L<sup>M</sup> וגור || V Bp J<sup>S</sup> זַעַר ||  
C זַעַר || 1<sup>f</sup> L<sup>M</sup> מאוייבים || 2<sup>a</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> J<sup>S</sup> H ריעים || 2<sup>b</sup> C יָרְבוּ || 2<sup>c</sup> L<sup>M</sup> כִּי וַאֲפֵי.

מבחר 618.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: השלם א. Rima: AA.

**Traducció:**

*El qui t'odia, tant si és un com si són molts, doblega i que no  
sigui insignificant als teus ulls ni el més petit dels enemics.  
Per això adquireix amics i fes que no siguin cent  
els companys als teus ulls, sinó mil els qui t'estimin.*

[19.3]

1 בְּיוֹם תִּשְׁמַע עָלַי אָדָם דְּבָרִים / וְלֹא תִדַּע לְבָבוֹ וְחִדְרָיו,  
2 וְאֵת תַּאֲב לְהִבְחִינוֹ וּמִי הוּא? / לְכָה וּשְׁאַל<sup>a</sup> בְּיִשְׂרָאֵל חֵבְרָיו.<sup>b</sup>

TT P L<sup>M</sup>: [19.3] || 2<sup>a</sup> Per raons semàntiques seguim la lliçó que  
documenta L<sup>M</sup> || P ושעל || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup> חביריו.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*El dia que escoltis coses sobre algú  
i no coneguis el seu cor ni el seu interior,  
i vulguis escatir com és [, en veritat]:  
Vés a Israel i pregunta els seus amics.*

[19.4]

1 לְרַעַף סֶלַח עֶזְרָן וְתִזְכֹּר / אֲשֶׁר הָיוּ תִפְצְּצִיו לְךָ דְרוּשִׁים.  
2 וְחֶטָּא אֶחָד בְּתוֹךְ מְאֹה תִסְדִּים, / וְאִיכָה לֹא יְהִי בְטִל בְּשֵׁשִׁים?

TT P: [19.4].

*Mil proverbis* 10,9 || *Cató* 187.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Al teu amic perdona la falta i recorda  
que els seus desigs [de perdó] et van ser suplicats.  
Un pecat sol entre cent mostres d'afecte,  
no és una quantitat insignificant?*

[19.5] [19.4] [19.3]

1 אֲנִי קוֹרָא מְשַׁחֵת<sup>a</sup> לְשׁוֹנָא תּוֹכַחַת<sup>b</sup> / וּמְחַבֵּר נְשַׁמֵּעַ<sup>c</sup> וְאִף מִן קְמִינוּ.  
2 אֲנִי מְחַזֵּיק<sup>a</sup> טוֹבָה לְזֶר יוֹכִיחֵנוּ<sup>b</sup> / וְיָבִיא<sup>c</sup> אֵלֵינוּ תְשׁוּרַת מוּמִינוּ.<sup>d</sup>

TT P: [19.5] || L<sup>M</sup>: [19.4] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [19.3] || 1<sup>a</sup> V' משח' || C  
מְשַׁחֵת || B מְשַׁחֵת || 1<sup>b</sup> V תוכ' || 1<sup>c</sup> B נְשַׁמֵּעַ || 2<sup>a</sup> C מְחַזֵּיק || B מְחַזֵּיק || 2<sup>b</sup> L<sup>M</sup>  
מִימִינוּ || C מִימִינוּ || 2<sup>d</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> מימינו || B יוכיחנו || 2<sup>c</sup> J<sup>S</sup> ויבא || 2<sup>d</sup> V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> מימינו || C מִימִינוּ.

מבחר 276; 277 || *El príncep* 8.

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: הארוך ב. Rima: AA.

**Traducció:**

*Jo anomeno pervers qui odia la correcció,  
tant la que s'escolta [per boca] d'un amic com la [que s'escolta  
per boca] dels nostres enemics.*



*Jo em mostro agraït amb l'estrany que ens reprèn  
i ens ofrena amb l'obsequi dels nostres defectes.*

[19.6] [19.5] [19.4]

1 עֲשֵׂה לְךָ<sup>a</sup> רַב, קִנְיָה חֵבֵר וְתִשְׁמַע<sup>b</sup> / בְּמוֹסְרוֹ וְתֵן כֶּסֶף מְחִירוֹ.  
2 וְלֹא תִבּוֹשׁ<sup>a</sup>, בְּעֵת תִּשְׁגָּה<sup>b</sup>, וְתוֹדָה<sup>b</sup> / וְקִבַּל<sup>c</sup> הָאֵמֶת מִשְׁאַמְרוֹ.<sup>d</sup>

TT P: [19.6] || L<sup>M</sup>: [19.5] || C V Bp J<sup>B</sup> J<sup>K</sup> B J<sup>S</sup> H: [19.4] || 1<sup>a</sup> B לך || 1<sup>b</sup> V  
'ממי אמרו || B תשמע || 2<sup>a</sup> B תבוש || 2<sup>b</sup> B תשגה || 2<sup>c</sup> C וקבל || 2<sup>d</sup> L<sup>M</sup>

**Anàlisi:** Apariat amb cesura medial. Metre: המרובה. Rima: AA.

**Traducció:**

*Guanya't un amic, adquireix un company, accepta  
la seva reprensió i recompensa'l.  
No quedaràs confós si, quan falles, ho reconeixes  
i acceptes la veritat del que ell digui.*